

# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

# BOURDE

TRADUCTION DE CHEIKH SI BOUBAKEUR HAMZA

*Ancien recteur de la mosquée de Paris*

*Maquette Abdoulaye Sy Tel 955 27 54 - 657 11 61*

شرف الدين

أبي عبد الله محمد البوصيري

صلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ

Seigneur, répands ta bénédiction  
continuellement et abondamment sur ton  
bien-aimé Sayyidounâ Mouhammad (PSL).

Ouvre par sa grâce les portes de  
«Firdaws» à tes deux serviteurs  
(Charafoud-dîn Mouhammadou-Boucarî  
et Cheikh Seydil-Hadj Malick Sy (RTA)  
qui nous ont gratifié de ces dix  
merveilleuses nuits, prélude à la meilleure  
de toutes.

Seigneur, fais que nous soyons présents à  
ces moments de bonheur pendant longtemps  
et accepte de nous cette tâche exaltante.

مَوْلَايَ صَلَّى وَسَلِّمَ دَائِمًا أَبَدًا  
عَلَى حَبِيبِكَ خَيْرِ الْخُلُقِ كَلِّهِم

Mawlâya çalli wasallim dâiman abadan  
‘alâ habîbika khayril-khalghi koullihiimi

# فِي الغَزْلِ وَشَكْوِ الْغَرَامِ

1

DB LA POESIE AMOUREUSE ET DES PLAINTES  
SENTIMENTALES

أَمِنْ تَذَكَّرِ جِيرَانٍ بِذِي سَلَامٍ  
مَرَّ جَتَ دَمْعًا جَرَى مِنْ مُقْلَةٍ بِدَمٍ

âmin tazakkouri jîrânin bizîs-salamî

mazajta dam'an jarâ min moughlatin bidami.

Est-ce au souvenir lancingant de tes (anciens) voisins de Zû Salam que  
tu verses des larmes sanguinolentes,

أَمْ هَبَتِ الرِّيحُ مِنْ تِلْقَاءِ كَاظِمَةٍ  
وَأَوْمَضَ الْبَرْقُ فِي الظُّلْمَاءِ مِنْ إِضَمِ  
amhabbatir-rîhou min tilghâ-i kâzimatîn  
wa awmadal-barghou siz-zalmâ-i min idami.

فَمَا لِعَيْنِيْكَ إِنْ قُلْتَ أَكُفَّافَاهَمَتَا

وَمَا لِقَلْبِكَ إِنْ قُلْتَ أَسْتَفِقْ يَهِيم

samâ li<sup>c</sup>aynayka in ghoul tak-sousfâ hamatâ

wamâ lighalbika in ghoul tas-rafîg yahimi

mais qu'ont donc tes yeux à déborder de larmes lors même que tu les invites à cesser de pleurer et qu'a ton cœur à errer alors que tu l'invite à se ressaisir ?

أَيَحْسَبُ الْصَّبُّ أَنَّ الْحَبَّ مُنَكَّتِمٌ

مَا بَيْنَ مُنْسَجِحِمِ مِنْهُ وَمُضْطَرِّمِ

ayahsabouç-çabbou annal-houbba mounkatimoun

mâbayna mounsajimin minhou wamoudtarimi

L'amoureux croit-il (vraiment) pouvoir dissimuler sa passion quand ses larmes et un feu intérieur le trahissent ?

لَوْلَا الْهَوَى لَمْ تُرْقِدْ مَعَاعِلَى طَلَلِ

وَلَا أَرِقَتَ لِذِكْرِ الْبَانِ وَالْعَالَمِ

lawlâl-hawâ lamtourigh dam<sup>c</sup>an alâ talalin

walâ arightâ lizikril-bâni wal-<sup>c</sup>alami

Sans l'amour tu ne répandrais pas des larmes sur les vestiges des campements (désertés) et l'invocation d'Al Bân et d' Al Alam ne te cause rait aucune insomnie.

فَكَيْفَ تُنْكِرُ حَبًا بَعْدَ مَا شَهَدْتُ

بِهِ عَلَيْكَ عُدُولُ الْدَّمْعِ وَالسَّقَمِ

sakaya tounkirou houbban ba<sup>c</sup>da mâ chahidat

bihî <sup>c</sup>alayka <sup>c</sup>oudouloud-dam<sup>c</sup>i was-sighami

Comment nierais-tu un amour attesté par tes larmes et ta maladie, tels des témoins à charge,

وَأَثْبَتَ الْوَجْدُ خَطْيَ عَبْرَةٍ وَضَنْيٍ  
مِثْلَ الْبَهَارِ عَلَى خَدَيْكَ وَالْعَنَمِ

wa asbatal-wajdou khattay 'abratin wadanan

mislal-bahâri 'alâkhaddayka wal-'anami

et alors que tes sanglots et ton affranchissement ont imprimé à tes joues la (pâleur) du narcisse et la couleur de l'anam ?

نَعَمْ سَرَى طَيْفُ مَنْ أَهْوَى فَارَقْنِي  
وَالْحُبُّ يَعْتَرِضُ الْلَّذَاتِ بِالْأَلَمِ

na' mas-sarâ tayfou man abwâ fa-arraghanî

wal-houbbou ya'taridoul-lazzâti bil-alami

Oui, je suis épris ! Le spectre de celle que j'aime m'est apparu, dans la nuit et m'a tenu éveillé. Par la douleur qu'il provoque au réveil, l'amour repousse les délices du rêve.

يَا لَائِمِي فِي الْهَوَى الْعَذْرِي مَعْذِرَةً  
مَنِّي إِلَيْكَ وَلَوْ أَنْصَفتَ لَمْ تَلِمْ

yâ lâimî fil-hawâl-'ouzriyyi ma' ziratan

minnî ilayka walaw ançasta lamtaloumi

Ô, toi , qui me reproches mon amour platonique , sois compréhensif! Si tu étais impartial tu l'abstiendrais de me blâmer.

عَدَّتْكَ حَالِي لَا سِرِّي بِمُسْتَتِرٍ  
عَنِ الْوُشَاءِ وَلَادِي بِمُنْحَسِّمٍ

'adatka hâliya lâ sirrî bimoustatirin

'anîl-wouchâti walâ dâi bimounbasimi

Puisses-tu, par contagion, subir mon sort ! Mon secret n'est pas ignoré des détracteurs, et le mal qui me ronge n'est pas près de prendre fin.

مَحْضَتِنِي النُّصْحَ لَكِنْ لَسْتُ أَسْمَعُهُ  
إِنَّ الْمُحِبَّ عَنِ الْعُذَالِ فِي صَمِيمِ

mahhadtanîn-nouçha lâkin lastou asma'ouhou  
innal-mouhibba 'anil-'ouzzâli sî çamami

Tu me prodigues de bons conseils ! Mais je ne puis t'écouter, car l'amoureux est sourd aux critiques.

إِنِّي اتَّهَمْتُ نَصِيحَ الشَّيْبِ فِي عَذَالٍ  
وَالشَّيْبُ أَبَعَدُ فِي نَصِيحَ عَنِ التَّهَمِ

innît-tahamtou naçihach-chaybi sî 'azalin  
wach-chaybou ab'adou sî nouçhin 'anit-touhami  
J'ai déjà suspecté les admonitions de mes cheveux blancs, et pourtant la canitie est de tout soupçon.

## في التحذير من ههوى النفس

MISE EN GARDE CONTRE LES ERRANCES DE L'AME

فَإِنَّ أَمَارَتِي بِالسُّوءِ مَا أَتَعَظَّتْ  
مِنْ جَهْلِهَا بِنَذِيرِ الشَّيْبِ وَالْهَرَمِ

fainna ammâratî bis-soûi mât-ta'azat  
min jahlihâ binazîrich-chaybi wal-harami  
Mon âme, instigatrice du mal, ne tient nullement compte, par ignorance, des avertissements de la vieillesse et de la décrépitude

وَلَا أَعَدَّتْ مِنَ الْفِعْلِ الْجَمِيلِ قِرَى  
ضَيْفِ الْمَبْرُأَيِّ غَيْرَ مُحْتَشِمٍ

walâ a<sup>c</sup>addat minal-sif<sup>c</sup>lil-jamili ghirâ

dayfin alamma bira<sup>c</sup>sî qayra mouhtachimi

Elle ne s'est point préparée, par de bonnes actions, à accueillir l'hôte désinvolte qui s'est installé sur ma tête.

لَوْ كُنْتُ أَعْلَمُ أَنِّي مَا أَوْقَرْهُ  
كَتَمْتُ سِرًّا بَدَالِي مِنْهُ بِالْكَتَمِ

lawkountou a<sup>c</sup>lamou annî mâ ouwaghghirouhou

katamitou sirran badâlî minhou bil-katami

Si j'avais prévu que je ne pourrais l'accueillir dignement, j'aurais dissimulé, grâce au katam, le secret qu'il m'a divulgué.

مَنْ لِي بِرَدْ حِمَاجٍ مِنْ غَوَائِيْتَهَا ،  
كَمَا يَرَدْ حِمَاجُ الْخَيْلِ بِاللُّجُومِ

man li biraddi jimâhi min qawâyatihâ

kamâ youraddou jimâhoul-khayli bil-loujoumi

Qui m'aidera donc à retenir mon âme en ses emportements comme en retient par la bride un cheval sougueux.

فَلَا تَرْمِ بِالْمَعَاصِي كَسْرَ شَهْوَتِهَا  
إِنَّ الظَّعَامَ يَقْوِي شَهْوَةَ النَّهَمِ

salâ taroum bil-mâ<sup>c</sup>âcî kasra chahwatihâ

innat-ta<sup>c</sup>âma youghawwî chahwatan-nabîmî

Ne cherche pas à assouvir son appétit par des actes de désobéissance à Dieu ; à dire vrai, pour le riboteur l'appétit augmente en mangeant

وَالنَّفْسُ كَالْطِفْلِ إِنْ تَهْمِلُهُ شَبَّ عَلَىٰ

حُتَّ الرَّضَاعَ وَإِنْ تَفْطِيمَهُ يَنْفَطِيمُ

wan-nassou kat-tifli intahmilhou chabba 'alâ  
houbbir-radâ'i wa intastimhou yansatimi

L'âme est semblable à un bébé. Abandonné à lui-même, il voudrait téter jusqu'à l'adolescence. Mais, si on le sèvre, il renonce à l'allaitement.

فَأَصْرِفْ هَوَاهَا وَحَادِرْ أَنْ تَوْلِيَةً

إِنَّ الْهَوَى مَا تَوَلَّى يُضْمِنْ أَوْيَضِمُ

saçrif hawâhâ wa hazir intouwalliyahou

innal-hawâ mâtawallâ youçmi aw yaçimi

Détourne de toi la passion ! Méfie-toi de son emprise ! Ce que la passion domine est, en vérité, ou détruit ou dégradé.

وَرَاعَهَا وَهِيَ فِي الْأَعْمَالِ سَائِمَةٌ

وَإِنْ هِيَ أَسْتَهْلِكَتِ الْمَرْعَى فَلَا تُسِمُّ

wa in 'inâ wahlyya fil-a'mâli saimatoun

wa in hiyyas-tahlatil-marâ falâ tousimi

Veille donc sur ton âme pendant qu'elle s'adonne à des œuvres pieuses et si, telle une brebis, elle trouve un pâturage agréable, ne l'y abandonne point.

كَمْ حَسَنَتْ لَذَّةٌ لِلْمَرْءِ قَاتِلَةً

مِنْ حَيْثُ لَمْ يَدْرِ أَنَّ السُّمَّ فِي الدَّسَمِ

kam hassanat lazzatan lilmar-i ghâtilatan

min haysou lam yadri annas-soumma fid-dasami

وَأَخْشَ الدَّسَائِسَ مِنْ جُوَعٍ وَمِنْ شَبَعٍ

فَرُبَّ مَخْمَصَةٍ شَرٌّ مِنَ التَّخَمِ

wakhchad-dasâisa min joû<sup>c</sup>in wamin chiba<sup>c</sup>in

faroubba makhmaçatin charroun minat-toukhami

Redoute autant les pièges de la faim que ceux de la société, car souvent la misère est plus dangereuse que la réplétion.

وَأَسْتَفْرِغُ الدَّمْعَ مِنْ عَيْنٍ قَدِ امْتَلَأَتْ

مِنَ الْمَحَارِمِ وَالْزَّرْمِ حَمْيَةَ النَّدَمِ

wastafriqid-dam<sup>c</sup>a min 'aynin ghadim-tala-at

minal-mahârimi wal-zam himyatan-nadami

Vide de ses larmes ton œil saturé de visions interdites et applique-toi à te racheter par le repentir.

وَخَالِفِ النَّفْسَ وَالشَّيْطَانَ وَاعْصِهِمَا

وَإِنْ هُمَا مَحْضَاكَ النُّصْحَ فَاتَّهِمْ

wakhâlisîn-nafsa wach-chaytâna wa 'çihimâ

wa inhûmâ mahbadâkan-nouçha bat-tahimi

Repousse les suggestions de l'âme et de Satan et désobéis-leur. Et quand bien même ils te donneraient de bons conseils, sois méfiant!

وَلَا تُطِعْ مِنْهُمَا خَصْمًا وَلَا حَكَمًا

فَإِنَّ تَعْرُفُ كَيْدَ الْخَصِيمِ وَالْحَكَمِ

walâ touti<sup>c</sup> minhoumâ khaçman walâ hakaman

fa anta ta<sup>c</sup>rifou kaydal-khaçmi wal-hakami

Ne leur obéis point, qu'ils soient pour toi antagonistes ou arbitres, car tu connais bien la perfidie de l'adversaire autant que celle du juge

أَسْتَغْفِرُ اللَّهَ مِنْ قَوْلٍ بِلَا عَمَلٍ  
لَقَدْ نَسْبَثُ بِهِ نَسْلًا لِذِي عُقُمٍ

astaqfiroul-Lâha min ghawlin bilâ 'amalin  
laghad nasbtoubihi naslal-lizî 'oughoumi

*Je demande pardon à Dieu de parler sans agir. C'est comme si je reconnaissais une descendance à un homme affligé de stérilité.*

أَمَرْتُكَ أَلْخَيْرَ لَكِنْ مَا اتَّمَرْتُ بِهِ  
وَمَا أَسْتَقْمَتُ فَمَا قَوْلِي لَكَ أَسْتَقِيمٌ

amartoukal-khayra lâkin mâ'-tamartoubihi  
wamâs-taghamtou famâ famâ ghawlî lakas-taghimi

*Je recommande aux autres de pratiquer le bien sans suivre mes propres recommandations, ni chercher à être droit. A quoi bon alors leur dire : «Redressez-vous !»*

وَلَا تَزَوَّدْتُ قَبْلَ الْمَوْتِ نَافِلَةً  
وَلَمْ أُصَلِّ سَوَى فَرِضٍ وَلَمْ أُصْمِ

walâ tazawadtou ghablal-mawti nâfilatan  
walam ouçalli siwâ fardîn walam açoumi

*Je ne me suis pourvu, avant ma mort, d'aucun vialique supplémentaire et ne me suis imposé comme prière et comme jeûne que ce qui était strictement obligatoire.*

3

صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ

# في مدح النبي ﷺ

ELOGES DU PROPHETE

ظَلَمْتُ سَنَةً مَنْ أَحْيَا الظَّلَامَ إِلَى  
أَنِ اشْتَكَتْ قَدَمَاهُ الْضَّرَّ مِنْ وَرَمِ

zalamtou sounnata man ahyâz-zalâma ilâ  
aniçh-takat ghadamâhoud-dourra minwarami

J'ai transgressé la tradition de celui qui par ses prières nocturnes  
dissipait les ténèbres de la nuit, avec une constance telle que ses pieds  
enflés le faisaient atrocement souffrir.

وَشَدَّ مِنْ سَغَبٍ أَحْشَاءهُ وَطَوَى  
تَحْتَ الْحِجَارَةِ كَشْحَانٌ مُتَرَفٌ الْأَدَمِ

wachadda min saghabin ahchâ-ahou watawâ  
tahtal-hijârati kachhan moutrasal-adami

Epuisé par la faim, il serra sa ceinture après avoir placé une pierre  
entre celle-ci et ses flancs délicats.

وَرَأَوْكَتْهُ الْجِبَالُ الشَّمْسُ مِنْ ذَهَبٍ  
عَنْ نَفْسِهِ فَأَرَاهَا أَيَّمَا شَمَمِ

warâwadathoul-jibâlouch-chouimmou miñ zahabin  
‘an nafsihî fa-arâhâ ayyamâ chamami  
Lorsque des montagnes élevées changées en or s'offrirent à lui pour le  
séduire, avec quel dégoût il s'en détourna

وَأَكَدَتْ زُهْدَهُ فِيهَا ضَرُورَتُهُ  
إِنَّ الضرُورَةَ لَا تَعْدُو عَلَى الْعَصِيمِ

wa akkadat zouhdahou fihâ darôuratouhou

innad-daroûrata lâ ta'doû 'alal-'icami

Son dénuement renforçait son ascèse, car le dénuement ne saurait avoir raison de l'impeccabilité

وَ كَيْفَ تَدْعُونَ إِلَى الدُّنْيَا ضَرُورَةً مَنْ  
لَوْلَاهُ لَمْ تَخْرُجْ الدُّنْيَا مِنْ الْعَلَمِ

wakayfa tad'ou ilâd-dounyâ darouratou man  
lawlâhou lamtaroujid-dounyâ minal-'adami

La nécessité peut-elle pousser vers le monde celui-là même sans lequel le monde ne serait pas sorti du néant ?

مُحَمَّدٌ سِيدُ الْكَوْنَيْنِ وَالشَّقَالِيَّةِ

بِنْ وَالْفَرِيقَيْنِ مِنْ عُرْبٍ وَمِنْ عَجَمِ

Mouhammadoun Sayyidoul-kawnayni was-saghayalay-ni wal-farîghayni min 'ourbin wamin 'ajami

Mouhammad est le Seigneur des deux mondes, des deux catégories d'êtres, des deux divisions de la race humaine, les arabophones et les autres.

نَبِيَّنَا الْأَمْرُ النَّاهِي فَلَا أَحَدٌ  
أَبْرَّ فِي قَوْلٍ لَا مِنْهُ وَلَا نَعَمْ

nabiyyounâl-âmiroun-nâhî salâ ahadoun

abarra sî ghawli lâ minhou walâ na'ami

Notre prophète est l'ordonnateur du bien et l'adversaire du mal. Nul n'est plus véridique que lui dans ses négations et ses affirmations

هُوَ الْحَبِيبُ الَّذِي تُرْجِى شَفَاعَتُهُ  
لِكُلِّ هَوْلٍ مِّنَ الْأَهْوَالِ مُقْتَحَمٍ

houwal-habîboul-lazî tourjâ chafâ atouhou

likoulli hawlln minal-abwâli moughtahami

C'est l'ami de Dieu dont on espère l'intercession le jour de la  
résurrection contre tous les périls imprévus

دَعَا إِلَى اللَّهِ فَالْمُسْتَمْسِكُونَ بِهِ  
مُسْتَمْسِكُونَ بِحَبْلٍ غَيْرِ مُنْفَصِّمٍ

da<sup>c</sup>â ilâl-lâhi salmoustamsikoûna bihi

moustamsikoûna bihablin qayri niounfaçimi

Il a appelé les hommes à Dieu. Ceux qui se sont attachés à lui, le sont  
par un lien qui ne rompt pas.

فَاقَ النَّبِيِّينَ فِي خَلْقٍ وَ فِي خُلُقٍ  
وَ لَمْ يُدَانُوهُ فِي عِلْمٍ وَ لَا كَرَمٍ

sâghan-nabiyyîna si khalghin wa si khouloughin

walam youdânoûhou si 'ilmin walâ karami

Il a surpassé les prophètes par ses qualités physiques et ses qualités  
morales ; ils ne sauraient l'égaler ni en science, ni en générosité

وَ كُلُّهُمْ مِنْ رَسُولِ اللَّهِ مُلْتَمِسٌ  
غَرَّاً مِنَ الْبَحْرِ أَوْ رَشَفًا مِنَ الدَّيْمِ

wakoulouhoum min rasoûlil-Lâhi moultamisoun

qarsan minal-bahri aw rachfan minad-diyami

Tous ont cherché à puiser à l'océan de la science de l'envoyé de Dieu  
ou à boire de la pluie incessante de sa bonté.

وَوَاقِفُونَ لَدَيْهِ عِنْدَ حَدِّهِ  
مِنْ نُقْطَةِ الْعِلْمِ أَوْ مِنْ شَكْلِهِ الْحِكْمِ

wawâghisoûna ladayhi 'inda haddihimi

min noughtatil-'ilmi aw min chaklatil-hikami

Ils se tiennent debout devant lui, suivant leur rang, tels des points diacritiques du livre de la science ou les voyelles du livre de la sagesse.

فَهُوَ الَّذِي تَمَّ مَعْنَاهُ وَصُورَتُهُ  
ثُمَّ اصْطَفَاهُ حَبِيبًا بَارِئًا النَّاسِ

sahouwal-lazi tamma ma'nâhou waçoufratouhou

soummaç-tasâhou habîban bâri-oun-nasami

C'est lui Qui, ayant été rendu parfait moralement et physiquement, fut choisi ensuite comme ami par le Créateur du genre humain.

مُنْزَهٌ عَنْ شَرِيكٍ فِي مَحَاسِنِهِ  
فَجَوَهِرُ الْحَسْنِ فِيهِ غَيْرُ مُنْقِسِمٍ

mounazza-oun 'an charîkin si mahâsinîhi

sajawhararoul-housni sihi qayrou mounghasimi

Personne ne saurait l'égaler Quant à ses vertus. En lui, l'essence de la beauté ne souffre aucun partage.

دَعْ مَا أَدْعَتْهُ الْنَّصَارَى فِي نَبِيِّهِمْ  
وَأَحْكُمْ بِمَا رَشَّتَ مَدْحَارِفِهِ وَآخْتِكِيمْ

da'mâd-da'at-houn-naçârâ si nabîyyihimi

wahkoum bimâ chi'ta madhan hîhi wahtikimi

Laisse donc de côté ce que les chrétiens racontent sur leur prophète et décerne au nôtre tous les éloges et toutes les louanges que tu voudras!

وَأَنْسُبْ إِلَى ذَاتِهِ مَا شِئْتَ مِنْ شَرَفٍ  
وَأَنْسُبْ إِلَى قَدْرِهِ مَا شِئْتَ مِنْ عَظَمٍ

wansoub ilâ zâtihi mâ chi<sup>c</sup>ta min charafin

wansoub ilâ ghadrihi mâ chi<sup>c</sup>ta min 'azimi

Tu peux attribuer à sa personne toute la noblesse possible et à sa valeur toute la grandeur qui te plaira

فَإِنَّ فَضْلَ رَسُولِ اللَّهِ لَيْسَ لَكُمْ  
حَدْدٌ فِي عِرَبٍ عَنْهُ نَاطِقٌ بِقَمِ

fa-inna sadla rousoulil-Lâhi laysa lahou

haddoun sayou<sup>c</sup>riba 'anhou natighoun bifami

Le mérite de l'envoyé de Dieu est si illimité qu'on ne saurait l'exprimer verbalement.

لَوْ نَاسَبَتْ قَدْرَهُ أَيَّاً تُهُ عِظَمًا

أَخْيَا اسْمُهُ حِينَ يَدْعُونَ دَارِسَ الرِّمَمِ

law nâsabat ghadrouhou âyâtouhou izaman

ahyâ-snâiouhou hîna youd<sup>c</sup>â dârisar-rimami

Si ses miracles par leur grandeur correspondaient à son rang, l'invocation de son nom eût suffi à rendre la vie aux os desséchés.

لَمْ يَمْتَحِنَنَا بِمَا تَعَيَّسَ الْعُقُولُ بِهِ

حِرْصًا عَلَيْنَا فَلَمْ نَرَتْبْ وَلَمْ نَهِمْ

lam yamtahinnâ bimâ ta<sup>c</sup>yâl-'oughoûlou bihi

hirçan 'alaynâ salam nartab walam nahimi

Par sollicitude pour nous, il nous a épargné tout ce qui est embarrassant pour l'intelligence, si bien que nous ne sommes ni dans le doute, ni dans l'errance.

أَعْيَى الْوَرَنِي فَهُمْ مَعْنَاهُ فَلَيْسَ يُرَى

لِلْقُرْبِ وَالْبُعْدِ فِيهِ غَيْرُ مُنْفَحِّمٍ

a<sup>c</sup>yâl-warâ sahoum ma<sup>c</sup>nâhou falaysa yourâ

lilghourbi wal-bou<sup>c</sup>di sihi qayrou mounfahimi

La compréhension de sa réalité a dérouté les hommes. Près de lui, et loin de lui, on ne voit que des gens réduits au silence

كَالشَّمْسِ تَظَاهَرُ لِلنَّاسِ مِنْ بَعْدِ

صَغِيرَةً وَتُكَلِّلُ الظَّرْفَ مِنْ أَمَّمٍ

kachchamsi tazharou lil-<sup>c</sup>aynayni min bou<sup>c</sup>oudin  
çaqîratan watoukillout-tarfa min amami

Tel le soleil qui de loin semble petit pour les yeux, mais éblouit ceux qui le regardent de face.

وَكَيْفَ يُدْرِكُ فِي الدُّنْيَا حَقِيقَتَهُ

قَوْمٌ نِيَامٌ تَسَلَّلُوا عَنْهُ بِالْحُلْمِ

wakayfa youdrikou fid-dounyâ haghîghatahou  
ghawmou niyâmoun tasallawoû anhou bil-houloumi  
Comment des gens endormis et satisfaits de leurs rêves pourraient-ils ici-bas saisir sa réalité ?

فَمَبْلَغُ الْعِلْمِ فِيهِ أَنَّهُ بَشَرٌ

وَأَنَّهُ خَيْرٌ خَلْقُ اللَّهِ كُلِّهِمْ

samabloughoul-<sup>c</sup>ilmi sihi annahou bacharoun

wa annahou khayrou khalghil-Lâhi koullihi

Tout ce que l'on sait sur lui c'est qu'il appartient à l'espèce humaine et qu'il demeure la meilleure de toutes les créatures de Dieu

أَعْيَ الْوَرَى فَهُمْ مَعْنَاهُ فَلِيُسْ يُرَى

لِلْقُرْبِ وَالْبُعدِ فِيهِ غَيْرُ مُنْفَحِّمٍ

a<sup>c</sup>yâl-warâ sahoum ma<sup>c</sup>nâhou salaysa yourâ

lilghourbi wal-bou<sup>c</sup>di sihi qayrou mounfahimi

La compréhension de sa réalité a dérouté les hommes. Près de lui, et loin de lui, on ne voit que des gens réduits au silence

كَالشَّمْسِ تَظَاهِرُ لِلْعَيْنَيْنِ مِنْ بَعْدِ

صَغِيرَةً وَتُكِلُّ الْطَّرَفَ مِنْ أَمَّمٍ

kachchamsi tazharou lil<sup>c</sup>aynayni min bou<sup>c</sup>oudin

çaqîratân watoukillout-tarsa min amamî

Tel le soleil qui de loin semble petit pour les yeux, mais éblouit ceux qui le regardent de face.

وَكَيْفَ يُدْرِكُ فِي الْدُّنْيَا حَقِيقَتَهُ

قَوْمٌ نِيَامٌ تَسْلُوا عَنْهُ بِالْحُلْمِ

wakaysa youdrikou fid-dounyâ haghîghatahou

ghawmou niyâmoun tasallawoû anhou bil-houloumi

Comment des gens endormis et satisfaits de leurs rêves pourraient-ils ici-bas saisir sa réalité ?

فَمَبْلَغُ الْعِلْمِ فِيهِ أَنَّهُ بَشَرٌ وَّ

وَأَنَّهُ خَيْرُ خَلْقِ اللَّهِ كُلِّهِمْ

samabloughoul-<sup>c</sup>ilmi sihi annahou bacharoun

wa annahou khayrou khalghil-Lâhi koullihi

Tout ce que l'on sait sur lui c'est qu'il appartient à l'espèce humaine et qu'il demeure la meilleure de toutes les créatures de Dieu

كَانَهُ وَهُوَ فَرْدٌ مِّنْ جَلَالِتِيهِ  
فِي عَسْكَرٍ حِينَ تَلَقَاهُ وَفِي حَشْمٍ

ka-annahou wahwa fardoun mia jalâlatihi

si 'askarin hîna talghâhou wa si hachâmi

Quand il se trouvait seul, il en imposait par sa grandeur, comme s'il était au milieu d'une armée et d'une suite redoutables.

كَانَمَا اللُّؤُلُؤُ الْمَكْنُونُ فِي صَدَفٍ

مِنْ مَعْدِنِي مَنْطِقٍ مِّنْهُ وَمُبْتَسِيمٍ

ka-annamâl-lou-oulouhoul-maknoûnou si çadasin

min ma'dinay mantighin minhou wamoubtasami

Quand il parlait ou sourlait, ses dents apparaissaient entre ses lèvres comme des perles au sein d'une coquille.

لَا طِيبٌ يَعْدِلُ تُرْبَابًا ضَمَّ أَعْظَمَهُ

طُوبَى لِمُنْتَشِقٍ مِّنْهُ وَمُلْتَثِيمٍ

lâ tîba ya'dilou tourban damma a'zoumahou

toûbâ limountachighin minhou wamopltasimi

Aucun parfum n'égale celui de la terre qui couvre son corps.. Heureux celui qui a respiré ce parfum ou embrassé cette terre.

أَبَانَ مَوْلِدُهُ عَنْ طَيْبٍ عَنْ ضَرِّهِ  
 يَا طَيْبَ مُبْتَدَأِ مِنْهُ وَمُخْتَمِ

abâna mawlidouhou 'an tîbi 'ounçourihi

yâ tiba moubtadain minhou wamoukhtatami

*Les circonstances mêmes de sa naissance témoignent de sa haute  
descendance. Quel glorieux début et quelle glorieuse fin (furent les  
siens)*

يَوْمٌ تَفَرَّسَ فِيهِ الْفُرْسُ أَنَّهُمْ  
 قَدْ أَنْذِرُوا بِحُلُولِ الْبُؤُسِ وَالْنِقَمِ

yawmoun tasarrasa sibil-soursou annahoumou  
ghad ounziroû bihouloûlil-bou'si wan-nighami

*Ce fut le jour où les Persans tirèrent comme présage l'annonce des  
malheurs et des châtiments qui allaient s'abattre sur eux*

وَبَاتَ إِيَّاً كِسْرَى وَهُوَ مُنْصِدِعٌ  
 كَشَمِيلٍ أَصْحَابِ كِسْرَى غَيْرَ مُلْتَبِيمِ

wabâta îwânou kisrâ wahouwa mounçadi'oun  
kachchamli açhâbi kisrâ qayra moultaimi

*La nuit, le pavillon du Palais de Chosroës fendu, préfigurant la  
dispersion de la dynastie.*

وَالنَّارُ خَامِدَةُ الْأَنْفَاسِ مِنْ أَسَفِ  
 عَلَيْهِ وَالنَّهْرُ سَاهِيُ الْعَيْنِ مِنْ سَدَمِ

wan-nârou khâmidatoul-ansâsi min asafîn  
‘alayhi wan-nahrou sâhîl-‘ayni min sadami

Le feu éteignit sa flamme par suite de ses regrets et, de tristesse, le fleuve oublia sa source.

وَسَاءَ سَاوَةَ أَنْ غَاصَتْ بُحَيْرَتُهَا  
وَرَدَّ وَارِدُهَا بِالْغَيْظِ حِينَ ظَمِي

wasâ-a sâwata an qâdat bouhayratouhâ  
waroudda wâridouhâ bil-ghayzi hîna zamî

(La cité) de Sawa s'affligea de la perte de son lac et celui qui venait étancher sa soif dut rebrousser chemin (fort) irrité

كَانَ بِالنَّارِ مَا بِالْمَاءِ مِنْ بَلَلٍ  
حُزِنَّا وَبِالْمَاءِ مَا بِالنَّارِ مِنْ ضَرَم

ka-anna bin-nâri mâbil-mâi min balalîn  
houznan wabil-mâi mâbin-nâri min daramî

Ce fut comme si (de chagrin) le feu avait pris l'humidité de l'eau pour éteindre celle-ci, et l'ardeur du feu pour s'évaporer.

وَالْجِنُّ تَهِيفُ وَالْأَنْوَارُ سَاطِعَةٌ  
وَالْحَقُّ يَظَاهِرُ مِنْ مَعْنَى وَمِنْ كَلِيم

wal-jinnou tahtisou wal-anwârou sâdi‘atou  
wal-haghghou yazharou min ma‘nan wamin kalimi  
Les génies poussaient des cris et les lumières brillaient et la vérité se manifesta ainsi par signe et par parole.

عَمُوا وَصَمُوا فَاعْلَانُ الْبَشَّارِ لَكُمْ  
تُسْمَعُ وَبَارَقَةُ الْإِنْذَارِ لَكُمْ تُشَمُ

‘amou waçammoû fa-i‘lânoul-bachâiri lam

tousma<sup>c</sup> wabârighatoul-inzâri lam touchami

Ils étaient comme aveugles et sourds : l'annonce de la bonne nouvelle de la naissance du Prophète ne fut pas entendue, pas plus que ne fut aperçu le signal lumineux de l'avertissement.

مِنْ بَعْدِ مَا أَخْبَرَ الْأَقْوَامَ كَاهِنُهُمْ  
بِأَنَّ دِينَهُمُ الْمُعْوَجَ لَمْ يَقُمْ

min ba<sup>c</sup>di mâ akhbaral-aghwâma kâhinouhoum

bi-anna dînahoumoul-mou<sup>c</sup>wajja lam yaghoumi

Et ce après avoir été informés par leurs devins que la tortueuse religion allait s'écrouler,

وَبَعْدَ مَا عَانِيْنُوا فِي الْأَفْقِ مِنْ شُهْبٍ  
مُنْقَضَّةٍ وَفَقَ مَا فِي الْأَرْضِ مِنْ صَنَمٍ

waba<sup>c</sup>da mâ âyanou fil-oufghi min chouhoubin

mounghaddatin wasgha mâ fil<sup>c</sup>ardi min çanami

vu des flammes tomber à l'horizon, et leurs idoles par terre.

حَتَّىٰ غَدَاءَ عَنْ طَرِيقِ الْوَحْيِ مُنْهَزِّمٌ  
مِنَ الشَّيَاطِينِ يَقُولُ إِثْرَ مُنْهَزِّمٍ

hattâ qadâ<sup>c</sup> an tarîghil-wahyi mounhazimoun

minach-chayâtîni yaghsoû isramounhazimi

Vu bien les démons mis en déroute s'éloignèrent-ils en vitesse, les uns derrière les autres, de la voie de la révélation.

كَانُهُمْ هَرَبًا أَبْطَالًا أَبْرَاهَةَ  
أَوْ عَسْكَرٌ بِالْحَصَى مِنْ رَاحَتِيهِ رُومِي

ka-annahoum haraban abtâlou abrahatin

aw<sup>c</sup> askaroun bil-haçâ min râtayhi roumî

Dans leur fuite, ils ressemblaient aux guerriers d'Abraha ou encore à cette armée contre laquelle de ses deux mains, le Prophète lança du gravier.

نَبَذَ إِبْرَاهِيمَ بَعْدَ تَسْبِيحِ بَطْنِهِمَا  
نَبَذَ الْمُسَبِّحَ مِنْ أَحْشَاءِ مُلْتَقِهِ

nabzan bihi ba<sup>c</sup>da tasbîhin bibatnihimâ

nabzal-mousabbihi min ahchâ-i moultaghimi

Jet effectué après glorification de Dieu, et rappelant celui de Jonas s'élançant des entrailles du poisson qui l'avait englouti

## 5

## فِي مَعْجَزَاتِهِ

DES MIRACLES DU PROPHÈTE

جَاءَتْ لِدَعْوَتِهِ أَلْأَشْجَارُ سَاجِدَةً  
تَمْشِي إِلَيْهِ عَلَى سَاقٍ بِلَا قَدْمٍ

jâat lida<sup>c</sup>watihil-chajârou sajidatan

tamchî ilayhi <sup>c</sup>alâ sâghin bilâ ghadami

A son appel, les arbres vinrent se prosterner, s'amusant sur un tronc sans racine.

كَانَمَا سَطَرَتْ سَطْرًا لِمَا كَتَبَتْ  
فُرُوغُهَا مِنْ بَدِيعِ الْخَطِّ بِاللِّقَمِ

ka-annamâ sattarat satran limâ katabta

sourou<sup>c</sup>ouhâ min badî il-khatti bil-lighami

On eût dit qu'ils traçaient des traits pour les lettres extraordinaires qu'écrivaient leurs rameaux au milieu du chemin

مِثْلُ الْغَمَامَةِ أَنَّى سَارَ سَائِرَةً

تَقِيهِ حَرَّ وَطِيسٌ لِلْهَجَيرِ حَمِي

mislal-qamâmati annâ sâra sâiratan

tagħihi ħarra wafisil-lilhajjri hamî

Miracle semblable à celui du gros nuage qui le suivait pour l'abriter  
contre le soleil brûlant de midi.

أَقْسَمْتُ بِالْقَمَرِ الْمُنْشِقِ إِنَّ لَهُ

مِنْ قَلْبِهِ نِسْبَةً مَبْرُوَرَةً الْقَسَم

agħsamto bil-ghamaril-mounchaghghi inna lahou

min għalbihi nisbatan mabrouratal-ghasami

J'en jure par la lune fendue qu'il y avait une ressemblance entre celle-ci et son cœur.

وَمَا حَوَى الْغَارُ مِنْ خَيْرٍ وَمِنْ كَرَمٍ

وَكُلُّ ظَرْفٍ مِنَ الْكُفَّارِ عَنْهُ عَمِي

wamâ hawâl-qârou min khayrin wamin karamin

wakoullou tarfin minal-kouffâri 'anhou 'amî

J'en jure aussi par ce que la grotte recelait de précieux et de nobles,  
alors que les yeux de tous les poursuivants semblaient frappés de cécité.

فَالصِّدْقُ فِي الْغَارِ وَالصِّدِيقُ لَمْ يَرِمَا

وَهُمْ يَقُولُونَ مَا بِالْغَارِ مِنْ أَرِمَ

waç-ċidghou fil-qâri waç-ċiddiġħou lam yarimâ

wahoum yagħoulouna mâ bil-qâri min arimi

Le porteur de la vérité et le vérifique étaient dans la grotte, pourtant  
les idolâtres affirmèrent qu'il n'y avait personne

ظَنُّوا الْحَمَامَ وَظَنُّوا الْعَنْكُوبَتَ عَلَى

خَيْرِ الْبَرِّيَّةِ لَمْ تَنْسُجْ وَلَمْ تَحِمْ

zannoûl-hamâma wazannoûl-ankaboûta alâ

khayril-bariyyati lam tansouj walam tahoumi

*Ils pensèrent que le pigeon ne pouvait planer au-dessus de la meilleure des créatures et que l'araignée ne pouvait non plus tisser sa toile pour la masquer.*

وَقَيْاَةُ اللَّهِ أَغْنَتْ عَنْ مُضَاعَفَةٍ

وَمَنَ الدُّرُوعُ وَعَنْ عَالٍ مِنَ الْأَطْمِ

wighâyatoul-Lâhi aqnât an moudâ afatin

minad-dourou'i wa an 'âlin minal-outoumi

*La protection de Dieu lui permit de se passer doublement d'une cotte de mailles ou d'une forteresse élevée.*

مَا سَامَنِي الْدَّهْرُ ضَيْمًا وَاسْتَجَرْتُ بِهِ

إِلَّا وَنِلْتَ جِوَارًا مِنْهُ لَمْ يُضْمِ

mâsâmanid-dahrou dayman wastajartoubihi

illâ waniltou jiwâran minhou lam youdami

*Jamais je n'ai recours au Prophète contre les injustices du temps, sans trouver auprès de lui une protection efficace.*

وَلَا أَتَمْسَتُ غَنِيَ الدَّارِينِ مِنْ يَدِهِ

إِلَّا اسْتَلَمْتُ النَّدَى مِنْ خَيْرِ مُسْتَلَمْ

walâl-tamastou qinâd-dârayni min yadihi

illas-talamtoun-nadâ min khayri moustalamî

Je n'ai jamais non plus sollicité une richesse utile ici-bas ou dans l'autre monde sans recevoir un don généreux de la main la plus digne d'être baisée.

لَا تُنْكِرِ الْوَحْيَ مِنْ رُؤْيَاهُ إِنَّ لَهُ

قَلْبًا إِذَا نَامَتِ الْعَيْنَانِ لَمْ يَنْمِ

lâ tounkiril-wahyi min rou<sup>c</sup>yâhou innalahou

ghalban izâ nâmatalil-<sup>c</sup>aynâni lam yanami

Ne nie pas la révélation qu'il a reçue en songe ! Son cœur était éveillé et ses yeux dormaient.

وَذَاكَ حِينَ بُلُوغٍ مِنْ نُبُوتِهِ

فَلَيْسَ يُنْكَرُ فِيهِ حَالٌ مُحْتَلِمٌ

wazâka hîna bouloûqin min noubouwwatihi

falaysa younkarou fîhi hâlou mouhtalimi

Cette révélation se produisait à l'âge de la prophétie et on ne peut refuser de croire à ce qu'il recevait en songe.

تَبَارَكَ اللَّهُ مَا وَحْيٌ بِمُكْتَسَبٍ

وَلَا نَبِيٌّ عَلَىٰ غَيْبٍ بِمُتَهَّمٍ

tabârakal-Lâhou mâ wahyoun bimouktasabin

walâ nabiyoun <sup>c</sup>alâ qaybin bimouttahami

Béni soit Dieu ! La révélation ne s'acquit point par les voies et moyens ordinaires et aucun Prophète ne saurait être accusé d'imposture.

كَمْ أَبْرَأْتَ وَصَبَّا بِاللَّمْسِ رَاحَتُهُ

وَأَطْلَقْتَ أَرْبَأْ مِنْ رِبْقَةِ اللَّمَمِ

kam abra-at waçaban bil-lamsi râhiatouhou

wa atlaghât araban min ribghatil-lamami

*Que de malades n'a-t-il pas guéris par simple attouchement de la paume de sa main ! Et que de malheureux n'a-t-il pas arrachés ainsi à la démence.*

وَأَحْيَتِ الْسَّنَةَ الشُّهْبَاءَ دَغْوُتُهُ

حَتَّىٰ حَكَتْ غُرَّةً فِي الْأَعْصُرِ الدُّهْمِ

*wa ahyatis-sanatach-chahbâa da<sup>c</sup>watouhou*

*fiāttâ hakat qourratan fil-a<sup>c</sup>courid-douhoumi*

*Grâce à sa prière, l'année stérile devenait aussi fertile qu'une bonne année verdoyante.*

بِعَارِضٍ جَادَ أَوْ خَلَتْ الْبَطَاحَ بِهَا

سَيْبُ مِنَ الْيَمِّ أَوْ سَيْلُ مِنَ الْعَرِمِ

*bi<sup>c</sup>âridin jâda awkhiltoul-bitâha bihâ*

*sayboun minal-yammi awsayloun minal-<sup>c</sup>arimi*

*Et grâce à elle un nuage chargé d'une pluie bienfaisante avait provoqué des torrents semblables à une mer déchaînée ou encore à l'inondation de <sup>c</sup>Arîm.*

## 6

# في شرف القرآن الكريم ومدحه

DE LA NOBLESSE ET DE L'ELOGE DU CORAN

دَعْنِي وَوَصْفِي آيَاتٍ لَهُ ظَاهِرَتْ

ظُهُورَ نَارِ الْقِرَى لَيْلًا عَلَى عَالِمٍ

*da<sup>c</sup>nî wawasfi âyâtin lahou zaharat*

*zouhoûra nâril-ghirâ laylan <sup>c</sup>alâ <sup>c</sup>alami*

Permettez que je poursuive l'énumération des prodiges accomplis par le Prophète et qui s'offrirent aux regards tel le feu de l'hospitalité sur les monts.

فَالدُّرُّ يَزْدَادُ حُسْنًا وَهُوَ مُنْتَظَمٌ

وَلَيْسَ يَنْقُصُ قَدْرًا غَيْرَ مُنْتَظَمٍ

fad-dourrou yazdâdou housnan wahouwa mountazimoun

walaysa yanghouçou ghadran qayra mountazimi

Les perles sont d'autant plus belles qu'elle

s sont enfilées de colliers. Mais en vrac, leur prix ne subit aucune diminution pour autant.

فَمَا تَطَافِلُ آمَالِ الْمَدِيجِ إِلَى

مَا فِيهِ مِنْ كَرَمِ الْأَخْلَاقِ وَالشَّيْمِ

famâ tatâwoulou âmâlil-madîhi illâ

mâ fîhi min karamil-khalâghi wach-chiyami

C'est en vain qu'un panégyriste prolique espèce arriver à rendre compte de la noblesse innée de son caractère ou de ses vertus

آيَاتُ حَقٍّ مِنَ الرَّحْمَنِ مُحَدَّثَةٌ

قَدِيمَةٌ صَفَةُ الْمَوْصُوفِ بِالْقِدْمِ

âyâtou haghghin minar-Rahmâni mouhdasatoun

ghadîmatoun çifatoul-mawçoûfi bil-ghidami

Les versets du Coran sont des signes de vérité émanant du Tout-Miséricordieux, créés et pourtant éternels en tant qu'attributs de l'Eternel.

لَمْ تَقْتَرِنْ بِزَمَانٍ وَهِيَ تُخْبِرُنَا

عَنِ الْمَعَادِ وَعَنْ عَادٍ وَعَنْ إِرَمٍ

lam taghtarîn bizamânîn wahya toukhbirounâ  
‘anîl-mâ ‘âdi wa ‘an ‘âdin wa ‘an irami

Ils ne se rapportent pas seulement à une époque : mais ils nous renseignent sur la résurrection aussi bien que sur ‘Ad et Iram.

كَامَتْ لَدِيْنَا فَفَاقَتْ كُلَّ مُعْجَزَةٍ

مِنَ النَّبِيِّينَ إِذْ جَاءَتْ وَلَمْ تَدْمُ

dâmat ladaynâ fâfâghat koulla mou‘jizatin

mina-nabiyyîna izjâat walam tadoumi

Ils demeurent parmi nous, surpassant tous les miracles accomplis par des Prophètes qui avaient fait une éphémère apparition.

مُحَكَّمَاتٌ فَمَا تُبْقِيَنَ مِنْ شُبَهٍ

لِذِي شَقَاقٍ وَمَا تَبْغِيَنَ مِنْ حَكَمٍ

mouhakkamâtoun famâ toubghîna min chouba-in

lizî chighâghin wamâ tabqîna min hakami

Précis ils ne laissent subsister aucune équivoque pouvant profiter au schismatique. (Pour être compris), ils n'exigent l'intervention d'aucun arbitre.

مَا حُوَرِبَتْ قَطُّ إِلَّا عَادَ مِنْ حَرَبٍ

أَعْدَى الْأَعْادِيِّ إِلَيْهَا مُلْقَى السَّلَامِ

mâhoûribat ghattou illâ ‘âda min harabin

a‘dâl-a‘âdî ilayhâ moulghiyas-salami

Ils n'ont jamais été attaqués sans que les fanatiques de leurs ennemis fussent confondus et réduits à demander la paix.

رَدَّتْ بَلَاغَتُهَا دَعَوَى مُعَارِضَهَا

رَدَّ الْغَيْوَرِ يَدَ الْجَانِيِّ عَنِ الْحُرَمِ

radat balâqatouhâ da<sup>c</sup>wâ mou<sup>c</sup>âridihâ  
raddal-qayoûri yadal-jânî 'anil-hourami

Leur éloquence bat en brèche les assertions de leurs contradicteurs,  
tel un homme jaloux repoussant un séducteur désireux d'attenter à  
l'honneur de son gynécée.

لَهَا مَعَانٍ كَمَوْجُ الْبَحْرِ فِي مَدَدٍ  
وَفَوْقَ جَوَهِرٍ فِي الْخُسْنِ وَالْقِيمِ

lahâ ma<sup>c</sup>ânin kamawjil-bahri fî madadin  
wafawgha jawharihi fil-housni wal-ghiyami

Les sens qu'ils ont sont semblables aux vagues de la mer dans leur  
succession. Ils surpassent cependant ce qu'elles contiennent comme  
perles en beauté et en prix.

فَمَا تُعَدُّ وَلَا تُحَصَّنْ عَجَابُهَا  
وَلَا تُسَامُ عَلَى إِلَّا كَثَارٌ بِالسَّاءِمِ

famâ tou<sup>c</sup>addou walâ touhçâ 'ajâibouhâ  
walâ tousâmou 'alâl-iksâri bis-sa-ami

On ne peut ni compter, ni évaluer les merveilles qu'ils recèlent,  
encore moins se lasser de la fréquence de leur répétitio

قَرَّتْ بِهَا عَيْنُ قَارِيَهَا فَقُلْتُ لَهُ  
لَقَدْ ظَفِرْتَ بِحَبْلِ اللَّهِ فَاغْتَصِمْ

gharrat bihâ 'aynou ghârfhâ faghoulto lahou  
laghad zoufirta bihablil-Lâhi fa<sup>c</sup>taçimi

L'œil de celui qui les lit est charmé. « Tu as réussi à saisir le câble  
qui rattache à Dieu, ai-je dit à leur lecteur : « Tiens-la bien ! »

إِنْ تَتْلُّهَا خَيْفَةً مِنْ حَرَّ نَارِ لَظى

أَطْفَاتَ حَرَّ لَظى مِنْ وَرْدِهَا الشَّبِيمِ

intatlouhâ khîfatan min harri nâri lazâ

atfa<sup>c</sup>ta harra lazâ min wîrdihâch-chabimi

Si tu les lis par crainte des flammes de l'enfer, sache que tu éteins par une telle fraîcheur l'ardeur du feu.

كَانَهَا الْخَوْضُ تَبَيَّضُ الْوُجُوهُ بِهِ

مِنَ الْعَصَاءَ وَقَدْ جَاءُوهُ كَالْحَمَمِ

ka-annahâl-hawdou tabyaddoul-woujoûhou bihi

minal-<sup>c</sup>ouçâti waghad jâoûhou kal-houmami

C'est comme le réservoir d'eau grâce auquel les visages noirs des pécheurs deviendront blancs.

وَكَالصِّرَاطِ وَكَالْمِيزَانِ مَعْدَلَةً

فَالْقِسْطُ مِنْ غَيْرِهَا فِي النَّاسِ لَمْ يَقُمِ

wakaç-çirâti wakal-mîzâni ma<sup>c</sup>dalatan

fal-ghistou min qayrihâ fin-nâsi lamyaghoumi

Ils sont, pour l'équité, comme le pont Sirât ou la balance en dehors desquels il n'y a pas de justice parmi les hommes

لَا تَعْجَبْ لِحَسُودٍ رَاحَ يُنْكِرُهَا

تَجَاهَلًا وَهُوَ عَيْنُ الْحَادِقِ الْفَهِيمِ

lâ ta<sup>c</sup>jaban lihasoûdin râha younkirouhâ

tajâhoulan wahouwa <sup>c</sup>aynoul-hâzighil-fahimi

Il n'a pas lieu de s'étonner outre mesure, si l'envieux les refuse, en simulant l'ignorance, alors qu'il est homme habile et d'une intelligence éprouvée

قَدْ تُنْكِرُ الْعَيْنُ ضَوْءَ الشَّمْسِ مِنْ رَمَدٍ  
وَتُنْكِرُ الْفَمُ طَلْعَمَ الْمَاءِ مِنْ سَقَمَ

ghad tounkiroul-<sup>c</sup>aynou daw-achchamsi min ramadin  
wayounkiroul-famou ta<sup>c</sup>mal-mâi miu saghami

Atteint d'ophthalmie l'œil ne peut fixer le soleil et une bouche malade  
est incapable d'apprécier la saveur de l'eau.

## 7

## فِي إِسْرَائِيلْ وَمَعَ رَبِّهِ ﷺ

### DU VOYAGE NOCTURNE ET DE L'ASCENSION DU PROPHÈTE

يَا خَيْرَ مَنْ يَمْمَمُ الْعَافُونَ سَاحَتَهُ  
سَعِيًّا وَفَوْقَ مُتَوْنٍ الْأَيْنِقِ الرُّسُمِ

yâ khayra man yammamal-<sup>c</sup>âfoûna sâhatahou  
sa<sup>c</sup>yan wafawgha moutouñil-aynoughir-rousoumi

Ô, le meilleur de ceux vers la cour de qui affluent en hâte les  
suppliants, à pied ou montés sur les chameaux qui laissent des traces  
sur le sol.

وَمَنْ هُوَ أَلَّا يَهُوَ الْكُبَرَى لِمُعْتَبِرٍ  
وَمَنْ هُوَ النِّعَمَةُ الْعَظِيمَ لِمُغْتَنِيمٍ

waman houwal-âyatoul-koubrâ limou<sup>c</sup>tabirin  
waman houwan-nî<sup>c</sup>matoul-<sup>c</sup>ouzmâ limouqtanimi

O toi qui constitues le miracle le plus grand pour l'homme qui  
réfléchit et la grâce la plus insigne pour celui qui sait en profiter

سَرِيَتْ مِنْ حَرَمٍ لَيْلًا إِلَى حَرَمٍ

كَمَا سَرَى الْبَدْرُ فِي دَاجِ مِنَ الظُّلْمِ

sarayta min haramin laylan ilâ harami.

kamâ sarâl-badrou fi dâjin minaz-zoulami

Tu as voyagé, la nuit, d'un sanctuaire à un autre sanctuaire, telle la pleine lune voyageant dans l'obscurité des fénèbres.

وَبِتَ تَرْقَى إِلَى أَنْ نَلَّتْ مَنْزِلَةً

مِنْ قَابِ قَوْسَيْنِ لَمْ تُذَرْكْ وَلَمْ تُرَمْ

wabitta targhâ ilâ an nilta manzilatan

min ghâbi ghawsayni lam toudrak walam tourami

Tu as passé la nuit à t'élever jusqu'à ce que tu fusses à la distance de deux arcs du trône de Dieu, accédant ainsi à un niveau jamais atteint et jamais espéré.

وَقَدْ مَتَّكَ جَمِيعُ الْأَنْبِيَاءُ بِهَا

وَالرُّسُلُ تَقْدِيمَ مَخْدُومٍ عَلَى خَدِمٍ

waghaddamatka jamî'oul-anbiyâ bihâ

war-rousli taghdîma makhdoûmin 'alâ khadami

Tous les Prophètes et tous les Envoyés de Dieu t'ont mis à leur tête, tels des serviteurs cédant le pas à leur maître

وَأَنْتَ تَخْتَرِقُ السَّبْعَ الْطِبَاقَ بِهِمْ

فِي مَوْكِبٍ كُنْتَ فِيهِ صَاحِبَ الْعَلِمِ

wa-anta takhtarighous-sab'at-tibâgha bihim

fi mawkibin kounta sihi çâhibal-'alami

Tu étais le porte-drapeau de leur cortège, à travers les sept cieux,

حَتَّىٰ إِذَا لَمْ تَدْعُ شَأْوًا لِّمُسْتَبِقٍ  
مِنَ الدُّنْوِ وَلَا مَرْقَى لِمُسْتَنِمٍ

hattâ izâ lam tada<sup>c</sup> châ<sup>c</sup>wan limoustabighin  
minad-dounouwwi walâ marghan limoustanimi

*Ne laissant à aucun concurrent ambitieux la possibilité d'être près de toi ou au-dessus de toi.*

خَفَضْتَ كُلَّ مَقَامٍ بِالإِضَافَةِ إِذْ  
نُودِيَتِ بِالرَّفِيعِ مِثْلَ الْمُفَرِّدِ الْعَلَمِ

khafadta koulla maghâmin bil-idâfati iz  
noûdîta bir-râfi<sup>i</sup> mislal-moufradil-<sup>c</sup>alami

*Tu as rabaissé par rapport au tien tous les rangs des Prophètes que fus appelé à être leur unique et suprême chef.*

كَيْمًا تَفُوزَ بِسَوْضِيلِ أَيِّ مُسْتَتِرٍ  
عَنِ الْعَيْنِ وَنِسِيرِ أَيِّ مُكْتَتَبٍ

kaymâ tafoûza biwaçlin ayyi moustatirin  
‘anil-<sup>c</sup>ouyoûni wasirrin ayyi mouktatami

*Pour être mystérieusement en union avec Dieu - et quel mystère- ! et être mis au courant d'un secret- et quel secret !*

فَحَزَّتَ كُلَّ فَخَارٍ غَيْرِ مُشَتَّرٍ كَيْ  
وَجَزَّتَ كُلَّ مَقَامٍ غَيْرِ مُزَدَّحِمٍ

fahouzta koulla fakhârin qayri mouchtarakin  
wajouzta koulla maghâmin qayri mouzdahimi

*Tu as ainsi sans partage acquis tout honneur et gravi tous les degrés de la grandeur, sans compétiteur*

وَجَلَّ مِقْدَارُ مَا وُلِّيَتْ مِنْ رُتبٍ  
وَعَزَّ إِذْرَاكُ مَا أُولِيتَ مِنْ نِعَمٍ

wajalla mighdârou mâ woullîta min routabin  
wa'azza idrâkou mâ oulîta min ni'amî

Combien est illustre le rang qui t'a été assigné ! et combien sont magnifiques les faveurs dont tu a été comblé.

بُشِّرَى لَنَا مَعْشَرَ الْإِسْلَامِ إِنَّ لَنَا  
مِنَ الْعِنَايَةِ كُنَّا غَيْرَ مُنْهَدِّمٍ

bouchrâ lanâ ma'charal-islâmi inna lanâ  
minal-'inâyati rouknan qayra mounhadimi

Ah, la bonne nouvelle pour nous, communauté musulmane ! La Providence nous a doté d'un pilier inébranlable :

لَمَّا دَعَا اللَّهُ دَاعَيْنَا لِطَاعَتِهِ  
بِأَكْرَمِ الرَّسُولِ كُنَّا أَكْرَمَ الْأُمَمِ

lammâ da'â'l-Lâhou dâ'inâ litâ' atihi  
biakramir-rousli kounnâ akramal-oumami

A l'instant même où celui qui nous a invités à l'obéissance fut appelé par Dieu le plus noble des Prophètes, nous devîmes la plus noble des communautés



# فِي جَهَادِ النَّبِيِّ

DE LA LUTTE PAR LE PROPHÈTE POUR LE TRIOMPHE DE  
LA CAUSE DE DIEU

رَأَعْتُ قُلُوبَ الْعَدَآءِ أَنْبَاءً بِعُشْتِيهِ  
كَنْبَأَةً أَجْفَلَتْ غُفْلًا مِنَ الْغَنَمِ

râ<sup>c</sup>at ghoulouâbal-<sup>c</sup>idâ anbâou bi<sup>c</sup>satihi  
kanab-atin ajfalat qouflan minal-qanami

L'annonce de sa mission jeta l'effroi dans le cœur des ennemis de Dieu. On eût dit un troupeau de moutons insouciants surpris par le rugissement d'un lion !

مَا زَالَ يَلْقَاهُمْ فِي كُلِّ مُعْتَرٍكٍ  
حَتَّىٰ حَكَوْا بِالْقَنَالْحَمًا عَلَىٰ وَضَمِّ

mâzâla yalghahoumou fi koulli mou<sup>c</sup>tarakin  
hattâ hakaw bilghanâ lahman <sup>c</sup>alâ watami

Il ne cessa de les affronter sur tous les champs de bataille jusqu'à ce que tous les coups de lance les fissent ressembler à de la viande (exposée) sur un étal.

وَدُّوا الْفِرَارَ فَكَادُوا يَغِيْطُونَ بِهِ  
أَشْلَاءَ شَالَتْ مَعَ الْعِقْبَانِ وَالرَّخَمِ

waddoul-firâra fakâdoû yaqbitoûna bihi  
achlâ-a châlat ma<sup>c</sup>al-<sup>c</sup>ighbâni war-rakhami

Ils souhaitaient fuir et enviaient le sort des débris des corps des leurs emportés par les aigles et les vautours

تَمْضِي الْلَّيَالِي وَلَا يَدْرُونَ عِدَّهَا  
مَا لَمْ تَكُنْ مِنْ لَيَالِي الْأَشْهُرِ الْحُرْمَ

tamdîl-layâlî walâ yadroûna 'id-datahâ

mâlam takoun min layâlîl-ach-houril-houroumi

Les nuits passaient sans qu'ils en connussent le nombre, mis à part les nuits des mois sacrés.

كَانَمَا الَّذِينُ ضَيْفٌ حَلَ سَاحَتَهُمْ  
بِكُلِّ قَرْمٍ إِلَى لَحْمِ الْعِدَّا قَرِم

ka-annamad-dînou dayfoun halla sâhatahoum

bikoulli gharmin ilâ lahmil-'idâ gharimi

La religion semblait un hôte descendu dans leur voisinage, escorté de chefs vaillants, avides de la chair de l'ennemi,

يَجْرُّ بَحْرَ خَمِيسٍ فَوْقَ سَابِحَةٍ  
يَرْمِي بِمَوْجٍ مِنَ الْأَبْطَالِ مُلْتَطِيمٍ

yajourrou bahra khamîsin fawgha sâbihatin

yarmî bimawjin minal-abtâli moultatimi

entraînant une armée montée sur les destriers rapides aussi impétueux qu'une mer agitée qui lancerait des héros ;

مِنْ كُلِّ مُنْتَدِبٍ لِلَّهِ مُخْتَسِبٍ  
يَسْطُو بِمُسْتَأْصِلٍ لِلْكُفَّارِ مُضْطَلِمٍ

min koulli mountadibin lil-Lâhi mouhtasibi

yastoû bimousta-çilin likoufri mouçtalimi

Héros qui, répondant à l'appel de Dieu et se créant des mérites pour la vie future, fonçaient en brandissant leurs sabres pour anéantir les infidèles,

حَتَّىٰ غَدَتْ مِلَةُ الْإِسْلَامَ وَهِيَ بِهِمْ

مِنْ بَعْدِ غُرْبَتِهَا مَوْصُولَةً الرَّجِيمِ

hattâ qadat millatoul-islâmi wahiyâ bihim

min ba<sup>c</sup>di qourbatihâ mawçûlatar-rahimi

Jusqu'à ce que la doctrine de l'Islam, naguère étrangère parmi les mécréants, fut devenue aussi familière qu'une parenté par le sang.

مَكْفُولَةً أَبَدًا مِنْهُمْ بِخَيْرٍ أَبِّ

وَخَيْرٍ بَعْلٍ فَلَمْ تَيَّتَمْ وَلَمْ تَيَّمِّمْ

makfoûlatan abadan minhoum bikhayri abin

wakhayri ba<sup>c</sup>lin falâm taytam walâm taimi

Protégée à jamais par le meilleur des pères et le meilleur des maris, elle ne sera ni orpheline, ni veuve.

هُمُ الْجِبَالُ فَسَلْ عَنْهُمْ مُصَادَمَهُمْ

مَا ذَارَ أَيْ مِنْهُمْ فِي كُلِّ مُضْطَدِّمِ

houmoul-jibâlou fasal 'anhoum mouçâdimahoum

mâzâ raâ minhoumou si koulli mouqtadami

Ils étaient aussi fermes que les montagnes. Interroge leurs adversaires sur ce qu'ils ont constaté chez eux à chaque affrontement.

وَسَلْ حَنِينًا وَسَلْ بَدْرًا وَسَلْ أَحْدَانِ

فُصُولَ حَتْفٍ لَهُمْ أَدْهَى مِنَ الْوَخَمِ

wasal hounaynan wasal badran wasal ahoudan

façoûla hatfin lahoum adhâ minal-wakhami

Interroge Hynayn, Badr, Uhud, qui connurent des saisons plus meurtrières que la peste

المَصْدَرِي الْبَيْضُ حُمْرًا بَعْدَ مَا وَرَدَتْ  
مِنَ الْعِدَا كُلُّ مُسَوِّدٍ مِنَ الْلِمَمِ

almaçdarîl-bîdi houmran ba<sup>c</sup>da mâ waradat

minal-<sup>c</sup>idâ koulla mouswaddin minal-limami

Ils se retiraient du champ de bataille, leurs sabres blancs rougis par le sang de l'ennemi, à force de s'abattre sur les têtes aux cheveux noirs.

وَالْكَاتِبِينَ بِسُمْرَ الْخَطِّ مَا تَرَكْتُ

أَقْلَامُهُمْ حَرَفٌ جَسِيمٌ غَيْرَ مُنْعَجِمٍ

walkâtibîna bisoumril-khatti mâ tarakat

aghlâmouhoum harfa jismin ghayra moun<sup>c</sup>ajimi

Ils transperçaient de leurs lances brunes les corps de leurs ennemis et les criblaient de leurs flèches, à l'instar des calligraphes qui tracent des lignes et mettent les points sur les lettres.

شَاكِي السِّلَاحَ لِهُمْ سِيَّما تَمَيِّزُهُمْ

وَالْوَرْدُ يُمَتَّازُ بِالسِّيَّمَا مِنَ السَّلِيمِ

châkîs-silâhi lahoum sîmâ toumayyizouhoum

wal-wardou yamtâzou bis-sîmâ minas-salami

Armés de pieds en cap à l'instar de leurs ennemis ils s'en distinguaient néanmoins par une marque. La rose se distingue bien de la ronce.

تُهْدِي إِلَيْكَ رِيَاحُ النَّصْرِ نَشَرَهُمْ

فَتَخْسَبُ الزَّهْرَ فِي الْأَكْمَامِ كُلَّ كَمِي

touhdî ilayka riyâhoun-naçr nachrahoumou

fatahsabouz-zahra fil-akmâmi koulli kamî

*Le vent de la victoire répandait son parfum. On eût pris chacun d'eux pour une fleur en bouton.*

كَانُوهُمْ فِي ظُهُورِ الْخَيْلِ بَنْتُ رُبَّا

مِنْ شِدَّةِ الْحَزْمِ لَا مِنْ شِدَّةِ الْحُرْزِمِ

ka-annahoum fî zouhoûril-khayli nabtourouban  
min chaddatil-hazmi lâ min chaddatil-houzoumi

*Quand ils étaient à cheval, ils ressemblaient à une végétation de colline, inébranlables par leur résolution et non pas grâce aux sangles de leurs selles.*

طَارَتْ قُلُوبُ الْعِدَا مِنْ بَأْسِهِمْ فَرَقًا

فَمَا تَفَرَّقُ بَيْنَ الْبَهَمِ وَالْبَهَمِ

târat ghoulouboul-<sup>c</sup>idâ min ba<sup>c</sup>sihim faraghan  
famâ toufarrighou baynal-bahmi wal-bouhami

*Leur vaillance terrifia le cœur de l'ennemi à un point tel qu'il ne distinguait plus leur cohorte d'un troupeau de moutons.*

وَمَنْ تَكُنْ بِرَبِّوْلِ اللَّهِ نُصْرَتُهُ

إِنْ تَلْقَهُ أَلْأَسْدُ فِي آجَامِهَا تَرْجِمُ

waman takoun birasoûlil-Lâhi nouçratouhou  
in talghahoul-ousdou fî âjâmihâ tajimi

*Quiconque bénéficie du soutien de l'Envoyé de Dieu, les lions eux-mêmes, quand ils le rencontrent, demeurent silencieux dans leur fourré.*

وَلَنْ تَرَى مِنْ وَلِيٍّ غَيْرِ مُنْتَصِرٍ

بِهِ وَلَا مِنْ عَدُوٍّ غَيْرِ مُنْقَصِرٍ

walan tarâ min waliyyin qayri mountaçirin  
bihî walâ min 'adouwwin qayri mounghâcimi  
*Jamais un ami du Prophète n'est privé de son secours et toujours son ennemi finit par être brisé.*

أَحَلَّ أَمْتَهُ فِي حَرْزِ مِلَّتِهِ  
كَالْلَّيْثٌ حَلَّ مَعَ الْأَشْبَالِ فِي أَجَمِ

ahalla oummatahou fi hirzi millatihi  
kal-laysi halla ma' al-achbâli fi ajami

*Il a placé sa communauté sous la sauvegarde de sa doctrine, tel un lion qui choisit dans la forêt un asile pour lui et pour les lionceaux.*

كَمْ جَدَّلَتْ كَلِمَاتُ اللَّهِ مِنْ جَدَلٍ  
فِيهِ وَكَمْ خَصَّمَ الْبُرْهَانُ مِنْ خَصِيمٍ

kam jaddalat kalimatoul-Lâhi min jadilin  
fihi wakam khaçamat-bourhânou min khaçimi

*Que de contradicteurs furent à son sujet confondus par la parole de Dieu ! Et que de disputeurs ont été réduits au silence par ses preuves.*

كَفَاكَ بِالْعِلْمِ فِي الْأُمَّيِّ مُعْجِزَةً  
فِي الْجَاهِلِيَّةِ وَالْتَّادِيبِ فِي الْوِيْثِمِ

kafâka bil-'ilmî fil-oummîyyi mou'jizatan  
fil-jâhiliyyati wat-ta-dîbi fil-youtoumi

*Qu'il te suffise, en fait de miracles, de songer à tant de science infuse en un illettré, en pleine période d'ignorance, et à une éducation aussi raffinée que la sienne, chez un orphelin*

خَدَمْتُهُ بِمَدِيجٍ أَسْتَقِيلُ بِهِ

ذُنُوبَ عُمُرٍ مَضَى فِي الشِّعْرِ وَالْخَدْمِ

khadamtouhou bimadîhin astaghîlou bihi

zounouûba 'oumrin madâ fich-chi'ri wal-khidami

*Je l'ci servi par un panégyrique dans l'espoir d'obtenir de Dieu la rémission des péchés que j'ai commis au cours d'une vie consacrée à la poésie et à la servilité.*

إِذْ قَلَدَانِيَّ مَا تُخْشَى عَوَاقِبَهُ

كَانَنِيَّ بِهِمَا هَدِيٌّ مِنَ النَّعِيمِ

iz ghalladâniya mâ toukhchâ 'awâghibouhou

ka-annanî bihimâ hadyoun minan-na'ami

*Qui m'ont toutes les deux valu des avantages aux conséquences redoutables et fait ressembler à une bête vouée à être immolée.*

أَطْعَثْتُ غَيَّرَ الصِّبَا فِي الْحَالَتَيْنِ وَمَا

حَصَلْتُ إِلَّا عَلَى الْآثَامِ وَالنَّدَمِ

ata'ou qayyaç-çibâ fil-hâlatayni wamâ

haçaltou illâ 'alâl-âsâmi wan-naâdami

*Dans les deux cas, je n'ai pas résisté aux égarements de la jeunesse et je n'en ai tiré que péchés et regrets.*

فَيَا خَسَارَةَ نَفْسٍ فِي تِجَارَتِهَا

لَمْ تَشْتَرِ الْدِينَ بِالْدُنْيَا وَلَمْ تَسْعِ

fayâ khasârata nafsin fî tijâratihâ

lam tachtarid-dîna bid-dounyâ walam tasoumi

Ô la perte que mon âme a subie en un tel trafic ! Elle n'a pas su troquer ce bas monde pour la religion.

وَمَنْ يَبْيَعُ آجِلاً مِنْهُ بِعَاجِلٍ

يَبْيَنْ لَهُ الْغُبْنُ فِي بَيْعٍ وَفِي سَلْكٍ

waman yabi<sup>c</sup> âjilan minhou bi<sup>c</sup>âjilihi

yabinlahoul-qoubnou fî bay<sup>c</sup>in waffi salami

Quiconque vend ce qui est durable pour ce qui est éphémère s'apercevra bien vite de son déficit dans la vente comme dans la livraison.

إِنْ آتِ ذَنْبًا فَمَا عَهْدِي بِمُنْتَقِضٍ

مِنَ النَّبِيِّ وَلَا حَبْلِي بِمُنْصَرِمٍ

in âti zanban famâ 'ahdî bimountaghidin

minan-nabiyi walâ hablî bimounçarimi

Il est vrai que si je commets un péché, mon pacte avec le Prophète n'est pas dissous pour autant et le lien qui m'attache à la religion n'est pas non plus rompu.

فَإِنَّ لِي ذَمَّةً مِنْهُ بِتَسْمِيَّتِي

مُحَمَّدًا وَهُوَ أَوْفَى الْخَلْقِ بِالْذَّمَّمِ

Fa-innalî zimmatan minhou bitasmiyatî

Mouhammadan wahwa awfâl-khalghi biz-zimami

*Je revendique sa caution du fait que je me nomme Muhammad et le Prophète est le plus fidèle des protecteurs parmi les créatures.*

إِنْ لَمْ يَكُنْ فِي مَعَادِي أَخْذًا بِيَدِي  
فَضْلًا وَإِلَّا فَقُلْ يَا زَلَةَ الْقَدْمِ

in lam yakoun fi ma<sup>c</sup>âdî âkhizan biyadî  
fadlan wa illâ faghoul yâzallatal-ghadami

*Si, dans la vie future, il ne me prend pas par la main par bienveillance, tu pourras dire à mon sujet : « Quelle chute ! »*

حَاشَةً أَنْ يُحْرِمَ الْتَّرَاجِي مَكَارِمَهُ  
أَوْ يَرْجِعَ الْجَاهُورُ مِنْهُ غَيْرَ مُحْتَرَمٍ

Hâchâhou an youhrimar-râjî makârimahou

Aw yarji<sup>c</sup>al-jârou minhou khayra mouhtarami

*Loin de lui le refus de sa bonté à qui espère en lui ou de laisser partir son voisin sans l'honorer.*

وَمَنْذُ الْزَّمْتُ أَفْكَارِي مَدَابِحَهُ  
وَجَدْتُهُ لِغَلَاصِي خَيْرَ مُلْتَزِمٍ

wamounzou-alzamtou askârî madâihahou

wajadtouhou likhalâcî khayra moulazimi

*Depuis que je me suis appliqué à faire son éloge, j'ai trouvé en lui le plus dévoué des sauveurs.*

وَلَنْ يَفُوتَ الْغَنَى مِنْهُ يَدًا تَرِبَتْ  
إِنَّ الْحَيَا وَيْنِبَتْ الْأَزْهَارَ فِي الْإِكَامِ

walan yafoûtal-qinâ minhou yadan tarîbat

innal-hayâ younbitoul-azhâra fil-ikamî

*Sa richesse ne laisse pas vide la main au nécessiteux. La pluie ne fait-elle pas germer les fleurs sur les hautes ?*

وَلَمْ أُرِدْ زَهْرَةَ الدُّنْيَا الَّتِي أَقْتَطَفْتُ

يَدَا زُهَيْرٍ بِمَا أَثْنَى عَلَى هَرَم

walam ourid zahratad-dounyâl-latîgh-tatafat

yadâ zouhayrin bimâ asnâ 'alâ hirami

*Je ne désire pas les fleurs de ce bas monde, que cueillirent les mains de Zubayr, en récompense de l'éloge qu'il fit de Harim*

## المناجاة وعرض الحاجات 10

SUPPLICATION

يَا أَكْرَمَ الْخَلْقِ مَا لِي مَنْ أَلَوْذُ بِهِ

رِسْوَالَكَ عِنْدَ حُلُولِ الْحَادِثِ الْعَظِيمِ

yâ akramal-khalghi mâli man aloûzoubibi  
siwâka 'inda houloûl-hâdisil-'amimi

*Ô, la plus noble des créatures ! Je n'aurai personne auprès de qui je pourrai trouver un refuge le jour de l'universel événement en dehors de toi !*

يَا سَيِّدِي يَا أَبَا الْزَّهْرَاءِ مُنْقِذَنَا

مِمَّا نَخَافُ مِنَ الْأَضْرَارِ وَالسَّقَمِ

yâ sayyidî yâ abâz-zahrâi mounghzinâ  
mimmâ nakhâfou minal-adrâri was-sighami

<sup>1</sup> Les vers en italique ont été ajoutés par notre vénéré Maître El Hadj Abdoul Aziz Sy Dabakh (RTA).

هَا أَنَا بِالْبَابِ لَا أَبْغِي بِكُمْ بَدْلًا

حَتَّىٰ تَفَرِّجَ مَا قَدْ هَأَلِ مِنْ هَمَمِ

Hâ-anâ bil-bâbi lâ-abqî bikoum badalan

hattâ toufarrija mâ ghad hâla min himami

عَجْلٌ إِغَاثَةٌ عَبْدٌ يَسْتَحِيرُ بِكُمْ

يَا رَحْمَةً أَرْسَلْتَ مِنْ رَبِّنَا لَحَكَمِ

ajil iqâsata 'abdin yastajîrou bikoum

yâ rahmatan oursilat min rabbînâl-hakami

لِلْخَلْقِ إِرْحَمْ بَعْدٌ ضَافَ مَذْهَبُهُ

إِلَّا إِلَيْكَ سَرِيعًا فَارِجٌ أَلِهَمَمِ

lil-khalghi irham bi'abdin tâfa mazhabouhou

illâ ilayka sarî'an fârijal-himami

مَا أَمْبَابَكَ عَبْدٌ يَسْتَغِيثُ بِكُمْ

إِلَّا وَنَالَ الَّذِي يَبْغِي بِلَا وَهَمِ

mâ amma bâbaka 'abdoun yastaqîsou bikoum

illâ wanâlal-lazî yabqî bilâ wahami

حَاشَاكُمُ الدَّهْرَ أَنْ يُلْفَسِ نَزِيلَكُمْ

يَحْتَاجُ لِلْغَيْرِ جُدْ يَا مُلْجَأَ النَّرِيمِ

hâchâkoumoud-dahra an-youlfâ nazîlakoumou

yahtâjou lilqayri joud yâ malja-az-zâimi

وَلَنْ يُضِيقَ رَسُولَ اللَّهِ جَاهُكَ بِي

إِذَا الْكَرِيمُ تَحَلَّى بِاسْمِ مُنْتَقِمٍ

walan yadîgha rasoûlal-Lâhi jâhoukabî

izâl-karîmou tahallâ bismi mountaghimi

Ô, Messager de Dieu ! Ton prestige ne sera pas réduit à cause de moi.

Lorsque le Généreux prendra le nom de Vengeur.

فَإِنَّمَنْ جُودَكَ الْدُّنْيَا وَضَرَّتَهَا

وَمَنْ عُلُومَكَ عِلْمُ الْلَّوْحِ وَالْقَلْمِ

fa-inna min joûdikad-dounyâ wadarratahâ

wamin 'ouloûmika 'ilmoul-lawhi wal-ghalami

Car ce bas monde et le monde futur relèvent de sa longanimité et la science contenue dans la Table bien gardée et du Calame fait partie de ton savoir.

يَا نَفْسُ لَا تَقْنَطِي مِنْ زَلَّةٍ عَظَمَتْ

إِنَّ الْكَبَائِرِ فِي الْغُفرَانِ كَالْلَّمَمِ

yânafsou lâtaghnadî min zillatin 'azoumat

innal-kabâiri fil-qoufrâni kâl-lamami

O, mon âme, ne désespère pas de la miséricorde divine à cause de tes lourdes fautes. Le pardon de Dieu s'étend aux péchés capitaux comme aux péchés véniels.

لَعَلَّ رَحْمَةَ رَبِّي حِينَ يَقْسِمُهَا

تَأْتِي عَلَى حَسَبِ الْعَصْيَانِ فِي الْقِسْمِ

la<sup>c</sup>alla rahmata rabbî hîna yaghsimouhâ

ta<sup>c</sup>tî 'alâ hasabil-'ic-yâni fil-ghisami

Il se peut que la miséricorde de Dieu soit, lors de sa répartition, proportionnée à la gravité de la désobéissance.

يَا رَبِّ وَاجْعُلْ رَجَائِي غَيْرَ مُنْعَكِسٍ

لَدِيكَ وَاجْعُلْ حِسَابِي غَيْرَ مُنْخَرِمٍ

yârabbi waj<sup>c</sup>al rajââ qayra moun<sup>c</sup>akisia

ladayka waj<sup>c</sup>al hisâbî qayra mounkharimi

Seigneur, fais que mon espoir en toi ne soit pas trompé et que mon calcul ne soit pas une illusion ;

وَالْطُّفْ بِعَبْدِكَ فِي الْدَّارَيْنِ إِنَّ لَهُ

صَبْرًا مَتَّسِ تَذْعُهُ الْأَهْوَالُ يَنْهَا زِرْمٌ

waltquf bi<sup>c</sup>abdika fid-darayni inna lahou

çabran matâ tad<sup>c</sup>ouhoul-ahwâlou yanhazimi

Sois indulgent envers ton serviteur, et en cette demeure et en la demeure future, car son endurance s'écroule dès que les terreurs l'assailtent.

وَأَذْنِ لِسَحْبِ صَلَاتِي مِنْكَ دَائِمَةً

عَلَى النَّبِيِّ بِمُنَهَّلٍ وَمُنْسَجِيمٍ

wa<sup>c</sup>zân lisouhblî çalâtin minka dâimatîn

‘alâni-nabiyyi bimounhallin wamounsajimi

Répands ta bénédiction continuellement et abondamment sur le Prophète,

مَا رَنَحْتَ عَذَبَاتِ الْبَانِ رِيحُ صَبَّا

وَأَطْرَبَ الْعَيْسَ حَادِي الْعَيْسِ بِالنَّفَّافِمِ

mâ rannahat ‘azbâtil-bâni rîhou çaban

wa atrabal-‘îsa hâdil-‘îsi bin-naqami

Tant que la brise d'Est fera incliner les rameaux du saule musqué et  
tant que le chamelier charmera son troupeau par son chant.

وَمَرْضَاهُ عَنْ أَبِي بَكْرٍ وَعَنْ عُمَرٍ  
وَعَنْ عَلِيٍّ وَعَنْ عُثْمَانَ ذِي الْكَرَمِ

soummar-ridâ 'an Abî bakrin wa 'an 'Oumarin  
wa 'an 'Aliyyin wa 'an Ousmâna zîl-karami

وَالْأَلَّ وَالصَّحْبُ تُمَّ التَّابِعِينَ فَهُمْ  
أَهْلُ التَّقَى وَالنَّقَى وَالْحَلْمِ وَالْكَرَمِ

wal-âli waç-çahbi soummat-tâbi'îna fahoum  
ahlout-toughâ wan-naghâ wal-hilmi wal-karami

يَا رَبِّ بِالْمُصَطَّفَى بِلِّغْ مَقَاصِدَنَا  
وَأَغْفِرْ لَنَا مَا مَضَى يَا وَاسِعَ الْكَرَمِ

yâ rabbi bil-Mouçtasâ balligh maghâçidanâ  
waghfir lanâ mâ madâ yâ wâsial-karami

وَأَغْفِرْ إِلَهِي لِكُلِّ الْمُسْلِمِينَ بِمَا  
يَتْلُوهُ فِي الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى وَفِي الْحَرَمِ

waghfir ilâhi likoullil-mouslimîna bimâ  
tatloûhou fil-masjidil-aghcâ wasil-harami

بِجَاهِ مَنْ بَيْتُهُ فِي طِيبَةِ حَرَمٍ  
وَإِسْمُهُ قَسْمٌ مِّنْ أَعْظَمِ الْقَسَمِ

bijâhi man baytouhou fî tibatin haramoun  
wa ismouhou ghasamoun min a'zamil-ghasami

وَهَذِهِ بُرْدَةُ الْمُخْتَارِ قَدْ خُتِّمَتْ

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ فِي بَدْءٍ وَفِي خَتَّمٍ

wa hâzihi bourdatoul-moukhtâri ghad khoutimat  
wal-hamdou lil-Lâhi fî bad-in waffî khatami

أَبْيَاتُهَا قَدْ أَتَتْ سِتِّينَ مَعْ مِائَةً

فَرِّجْ بِهَا كَرْبَنَا يَا وَاسِعَ الْكَرَمِ

abyâtouhâ ghad atat sitîna ma' miatin  
farrij bihâ karbanâ yâ wâsi' al-karami

## القصيدة المضرية في الصلاة على خير البرية

يَا رَبِّ صَلٰى عَلَى الْمُخْتَارِ مِنْ مُضَرٍّ  
وَالْأَنْبِيَا وَجَمِيعِ الرُّسُلِ مَا ذُكِّرُوا

yâ Rabbi calli 'alâl-Moukhtâri min moudarin  
wal-anbiyâ wajamîr-rousli mâ zoukiroû

وَصَلٰى رَبِّ عَلَى الْهَادِي وَشَيَعِتِهِ

وَصَحِّبِهِ مَنْ لَطَّى الدِّينِ قَدْ نَشَرُوا

yâ Rabbi calli 'alâl-Hâdî wachîfatihi  
waçahbihi min litayyid-dîni ghad nacharoû

وَجَاهَدُوا مَعَهُ فِي اللَّهِ وَاجْتَهَدُوا

وَهَا جَرُوا وَلَهُ آؤُوا وَقَدْ نَصَرُوا

wajâhadou ma<sup>c</sup>ahou fil-Lâhi wajtahadoû  
wahâjaroû walahuwâw waghad naçaroû

وَبَيْنُوا الْفَرْضَ وَالْمَسْنُونَ وَاعْتَصَبُوا

لِلَّهِ وَاعْتَصَمُوا بِاللَّهِ فَانْتَصَرُوا

wabayyanôl-farda wal-masnoûna wa<sup>c</sup>taçaboû  
lil-Lâhi wactaçamoû bil-Lâhifantaçaroû

أَزَكَى صَلَاتٍ وَأَنْمَاهَا وَأَشْرَفَهَا

يُعَطِّرُ الْكَوْنَ رَيْيَا نَشِرَهَا الْعَطْرُ

azkâ çalâtin wa anmâhâ wa achrafahâ  
you<sup>c</sup>attiroul-kawna rayyâ nachrihâl-<sup>c</sup>atirou

مَعْبُوقَةٌ بَعِيقِ الْمِسْكِ زَاكِيَّةٌ

مِنْ طَيِّبَهَا أَرْجُ الرِّضْوَانِ يَنْتَشِرُ

ma<sup>c</sup>boûghatin bi<sup>c</sup>abîghil-miski zâkiyatîn  
min tîbihâ arajour-ridwâni yantachirou

عَدَ الْحَصَى وَالشَّرَى وَالرَّمَلِ يَتَبَعَّهَا

نَجْمُ السَّمَا وَبَاتُ الْأَرْضُ وَالْمَدَرُ

<sup>c</sup>addal-haçâ was-sarâ war-ramli yatba<sup>c</sup>ouhâ  
najmous-samâ wanabâtoul-ardi wal-madarou

وَعَدَ وَزْنَ مَشَاقِيلِ الْجِبَالِ كَمَا

يَلِيهِ قَطْرُ جَمِيعِ الْمَاءِ وَالْمَطَرُ

wa <sup>c</sup>adda wzni masâghîlil-jibâli kamâ  
yalîhi ghatrou jamf<sup>I</sup>-mâi wal-matarou

وَعَدَ مَا حَوَتِ الْأَشْجَارُ مِنْ وَرَقٍ

وَكُلِّ حَرْفٍ غَدَّا يُتَلَى وَيُسْتَطَرُ

wa <sup>c</sup>adda mâ hawatil-achjârou min waraghin  
wakoulli harfin qadâ youtlâ wayoustatarou

وَالْوَحْشُ وَالْطَّيْرُ وَالْأَسْمَاكُ مَعْ نَعِيمٍ

يَلِيهِمُ الْجِنُّ وَالْأَمْلَاكُ وَالْبَشَرُ

wal-warchi wat-tayri wal-asmâki ma<sup>c</sup> na<sup>c</sup>amin  
yalîhimoul-jinnou wal-amlâkou wal-bacharou

وَالذَّرُّ وَالنَّمَلُ مَعْ جَمْعِ الْحُبُوبِ كَذَا

وَالشَّعْرُ وَالصُّوفُ وَالْأَرْيَاشُ وَالْوَبَرُ

wazzarrou wan-namlou ma<sup>c</sup> jâm<sup>c</sup>il-houboûbi kazâ  
wach-cha<sup>c</sup>rou waç-çoûsfou wal-aryâchou wal-wabarou

وَمَا أَحَاطَ بِهِ الْعِلْمُ الْمُحِيطُ وَمَا

جَرَى بِهِ الْقَلْمُ الْمَأْمُورُ وَالْقَدْرُ

wamâ ahâta bihil-ilmoul-mouhîtou wamâ  
jarâ bihil-ghalamoul-mâ moûrou wal-ghadarou

وَعَدَ نَعْمَائِكَ الْلَّاتِي مَنَّتْ بِهَا

عَلَى الْخَلَإِيقِ مُذْ كَانُوا وَمُذْ حَشَرُوا

wa 'adda na<sup>c</sup>mâikal-latî mananta bihâ

'alâl-khalâighi mouzkânoû wamouzhouchiroû

وَعَدَ مِقْدَارِهِ السَّامِيُّ الَّذِي شَرُفَتْ

بِهِ النَّبِيُّونَ وَالْأَمْلَاكُ وَافْتَخَرُوا

wa 'adda mighdârihis-sâmil-lazî charousfat

bihin-nabiyyoûna wal-amlâkou waftakharoû

وَعَدَ مَا كَانَ فِي الْأَكْوَانِ يَا سَنَدِي

وَمَا يَكُونُ إِلَى أَنْ تُبَعِّثَ الصُّورُ

wa 'adda mâkâna fil-akwâni yâ sanadî

wamâ yakoûnou llâ an toub<sup>c</sup>asas-çouwarou

فِي كُلِّ طَرْفَةٍ عَيْنٍ يَظْرِفُونَ بِهَا

أَهْلُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِينَ أَوْ يَذْرُوا

fî koulli tarfati 'aynin yadrifouâna bihâ

ahlous-samâwâti wal-ardîn<sup>d</sup>aw yazaroû

مِلْءُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِينَ مَعْ جَبَلٍ

وَالْفَرْشَ وَالْعَرْشَ وَالْكُرْسِيِّ وَمَا حَصَرُوا

mil-as-samâwâti wal-ardîn<sup>d</sup>ma<sup>c</sup> jabalin

walfarchi wal-'archi wal-koursiyyi wamâ haçaroû

مَا أَعْدَمَ اللَّهُ مَوْجُودًا وَأَوْجَدَ مَعْ

مُوْمًا صَلَةً دَوَامًا لَيْسَ تَنْحَصِرُ

mâ a<sup>c</sup>dâmal-Lâhou mawjoûdan wa awjadama<sup>c</sup>  
doûman çalâtan dawâman laysa tanhaçirou

تَسْتَغْرِقُ الْعَدَدَ مَعَ جَمْعِ الْدُّهُورِ كَمَا

تُحِيطُ بِالْحَدَبِ لَا تُبْقِى وَلَا تَذَرُ

tastaqrighoul-<sup>c</sup>adda ma<sup>c</sup>a Jam<sup>c</sup>id-douhoûri kamâ  
touhîtou bilhaddi lâ toubghî walâ tazarou

لَا غَایَةً وَأَنْتِهَاءً يَا عَظِيمُ لَهَا

وَلَا لَهَا أَمْدُوْيْقَضَى فَيُعْتَبَرُ

lâ qâyatan wan-tihâ-an yâ 'azîma<sup>c</sup>lahâ  
walâ lahâ amadoun youghdâ fayou<sup>c</sup>tabarou

وَعَدَ أَضْعَافِ مَا قَدَّمَ رَمِّنْ عَدَدٌ

مَعْ ضَعْفِ أَضْعَافِهِ يَا مَنْ لَهُ الْقَدْرُ

wa<sup>c</sup> adda ad<sup>c</sup>âfi mâ ghadmarra min<sup>c</sup> adadi  
ma<sup>c</sup> di<sup>c</sup> fi ad<sup>c</sup>âfihi yâ man lâhoul-ghadarou

كَمَا تُحِبُّ وَتَرْضَى سَيِّدِي وَكَمَا

أَمْرَتَنَا أَنْ نُصَلِّي أَنْتَ مُقْتَدِرُ

kamâ touhibbou watardâ sayyidî wakamâ  
amartanâ an nouçallî antâ moughtadirou

مَعَ السَّلَامِ كَمَا قَدْ مَرَّ مِنْ عَدَدٍ  
رَبِّي وَضَاعِفُهُمَا وَالْفَضْلُ مُنْتَشِرٌ

ma<sup>c</sup>as-salâmi kamâ ghad marra min <sup>c</sup>adadin  
rabbî wada<sup>c</sup>ifhoumâ wal-fadlou mountachirou

وَكُلُّ ذَالِكَ مَضْرُوبٌ بِحَقِّكَ فِي  
أَنْفَاسِ خَلْقَكَ إِنْ قَلُوا وَإِنْ كَثُروا

wakoulli zâlika madrouboun bihaghghika fi  
anfâsi khalghika in ghalloû wa in kasouroû

يَارِبِّ وَاغْفِرْ لِقَارِيْهَا | وَسَامِعِهَا | وَتَاطِمِهَا |  
وَحَافِظِهَا | 

وَالْمُسْلِمِينَ جَمِيعًا أَيْنَمَا حَضَرُوا

yâ rabbi waqfir lighârîha      { wasâmi<sup>c</sup>ihâ  
    wanâzimihâ  
    wahâfizihâ  
wal-mouslimîna jamî'an aynamâ hadaroû

وَالدِّينَا وَأَهْلِيْنَا وَجِيرَتِنَا  
وَكُلُّنَا سَيِّدِي لِلْعَفْوِ مُفْتَقِرٌ

wawâlidînâ wa ahlînâ wajîratînâ  
wakoullounâ sayyidî lil<sup>c</sup>afwi moustaghirou

وَقَدْ أَتَيْنَا ذُنُوبًا لَا عِدَادَ لَهَا

لَكِنَّ عَفْوَكَ لَا يُبْقِي وَلَا يَذْرُ

waghad ataynâ zounouban lâ 'idâda lahâ  
lâkinna 'afwouka lâ youbghî walâ yazarou

وَاللَّهُمَّ عَنْ كُلِّ مَا أَبْغَيْهِ أَشْغَلَنِي

وَقَدْ أَتَى خَاضِعًا وَالْقَلْبُ مُنْكَسِرٌ

wal-hammou 'an koulli mâ abqîhi achqalanî  
waghad atâ khâdi' an wal-ghalbou mounkasirou

نَرْجُوكَ يَارِبِّ فِي الدَّرَيْنِ تَرْحَمْنَا

بِجَاهِ مَنْ فِي يَدِيهِ سَبَحَ الْحَجَرُ

narjoûka yâ rabbi fid-dârayni tarhamounâ  
bijâhi man fi yadayhi sabbahal-hajarou

يَارِبِّ أَعْظِمْ لَنَا أَجْرًا وَمَغْفِرَةً

فَإِنَّ جُودَكَ بَحْرٌ لَّيْسَ يَنْحَصِرُ

yâ rabbi a'zim lanâ ajran wamaqfiratan  
fa inna joûdaka bahroun laysa yanhaçirou

وَأَقْضِ دُيُونًا لَهَا الْأَخْلَاقُ ضَابِقَةً

وَفَرِّجَ الْكَرْبَ عَنَّا أَنْتَ مُقتَدِرٌ

waghdi douyofûnan lahâl-âkhlâghou dâighatoun  
wafarrijil-karba 'annâ anta moughtadirou

وَكُنْ لَطِيفًا بَنَا فِي كُلِّ نَازِلَةٍ

لُطْفًا جَمِيلًا بِهِ الْأَهْوَالُ تَنْحَسِرُ

wakoun latifan binâ fî koulli nâzilatin

loutfan jamîlan bihil-ahwâlou tanhasirou

بِالْمُضْطَفِي الْمُجْتَبَى خَيْرِ الْأَنَامِ وَمَنْ

جَلَالَةً نَزَلْتَ فِي مَدْحِهِ السُّورُ

bil-Mouçtafâ-moujtabâ khayril-anâmi waman

jalâlatan nazalat fî madhihis-souwarou

ثُمَّ الصَّلَاةُ عَلَى الْمُخْتَارِ مَا طَلَعَتْ

شَمْسُ النَّهَارِ وَمَا قَدْ شَعْشَعَ الْقَمَرُ

souummaç-çalâtou 'alâl-Moukhtari mâ tala'at

chamsoun-nahâri wamâ ghad cha'cha'al-ghamarou

ثُمَّ الرِّضَا عَنْ أَبِي بَكْرٍ خَلِيفَتِهِ

مَنْ قَامَ مِنْ بَعْدِهِ لِلَّذِينَ يَنْتَصِرُ

souummar-ridâ 'an abî bakrin khalîfatihî

man ghâma min ba'dihî lid-dîni yantaçirou

وَعَنْ أَبِي حَفِيظِ الْفَارُوقِ صَاحِبِهِ

مَنْ قَوْلُهُ الْفَضْلُ فِي أَحْكَامِهِ عُمَرُ

wa'an abî hafçinal-fâroughi çâhibihî

man ghawlouhoul-fâçlou fî ahkâmihi 'oumarou

وَجْدٌ لِعُثْمَانَ ذِي النُّورَيْنِ مَنْ { كَمْلَتْ  
كَمْلَتْ كَمْلَتْ }

لَهُ الْمَحَاسِنُ فِي الدَّارَيْنِ وَالظَّفَرِ

twajoud li-Ousmâna zîn-noûrayni man

{ kamala  
kamoulat  
kamilat

lahoul-mahâsinou fid-darayni waz-zafarou

كَذَا عَلَيَّ مَعَ أَبْنَيْهِ وَأَمْسِهِمَا  
أَشْلُ الْعَبَاءِ كَمَا قَدْ جَاءَنَا الْخَبَرُ

kazâ 'aliyyoun ma'ab-nayhi wa ouummihimâ  
ahloul-'abâi kamâ ghad jâanâl-khabarou

سَعْدٌ سَعِيدٌ ابْنُ عَوْفٍ طَلْحَةُ وَأَبُو

عَبَيْدَةُ وَزَبَيرٌ سَادَةُ غُرَرُ

Sa'doun Sa'idoubnou 'Awfin Talhatoun wa Aboû  
Oubaydatin wa zoubayreun sâdatoun qourarou

وَحَمْزَةُ وَكَذَا الْعَبَاسُ سَيِّدُنَا

وَنَجْلُهُ الْحَبَرُ مَنْ زَالَتْ بِهِ الْغَيْرُ

wa Hamzatoun wakazâl-Abbâsou sayyidounâ  
wanjâliouhoul-habrou marzâlat bihil-qiyarov.

وَالْأَلْ وَالصَّحْبُ وَالْأَتَمَاعُ قَاطِبَهُ

مَا جَنَّ لَيْلُ الدَّيَاجِيَ أوَ بَدَا السَّحَرُ

wal-âlou waç-çahbou wal-atbâ'ou ghâtibatan  
mâ janna layloud-dayâjî aw badâs-saharou

ثُمَّ أَرْضَ عَنْ شَيْخِنَا الْتِجَانِ قُدُوْتِنَا  
شَيْخُ الْمَسَايِّخِ يَا طُوبَى لَنَا ظَفَرُوا

Soummar-rida 'an chaykhinât-Tijâni ghoudwatinâ  
chaykhil-machâikhi yâ toûbâ lanâ zafaroû

وَعَبْدِهِ نَجْلِ عُثْمَانَ الَّذِي انْتَشَرَتْ  
بِهِ طَرِيقَتُهُ يَا حَبَّنَا الْوَزَرُوا

wa abdihi najli 'outmânal-lazîn-tacharat  
bihi tarîghatouhou yâ habbazal-wazarou

يَا رَبِّ صَلِّ وَسَلِّمْ دَائِمًا أَبَدًا  
عَلَى الْحَبِيبِ وَأَهْلِ الْبَيْتِ كُلِّهِمْ  
yâ rabbi çalli wa sallim dâiman abadan  
'alâl-habîbi wa âlil-bayti koullihi

يَا رَبِّ صَلِّ وَسَلِّمْ دَائِمًا أَبَدًا  
عَلَى النَّذِيرِ وَأَهْلِ الْبَيْتِ كُلِّهِمْ  
yâ rabbi çalli wa sallim dâiman abadan  
'alân-nazîri wa âlil-bayti koullihi

يَا رَبِّ صَلِّ وَسَلِّمْ دَائِمًا أَبَدًا  
عَلَى الشَّفِيعِ وَأَهْلِ الْبَيْتِ كُلِّهِمْ

yâ rabbi çalli wa sallim dâiman abadan  
alâch-chaffî i wa âlil-bayti koullihimi

وَصَلِّيْنَ يَا إِلَهِي وَأْجُرِيْنَ أَبَدًا

عَنَّا مُحَمَّدًا الْمُخْتَارِ فِي الْقِدْرِ

waçalliyan yâ ilâhî wajzîyan abadan

annâ Mouhammadanal-Moukhtâri fil-ghidami

Ou bien à cause du vent qui souffle du côté de Kâdhima tandis que l'éclair déchire de ses lueurs les ténèbres du côté d'Idâm ?

---

## القصيدة المحمدية

للإمام البوصيري

---

مُحَمَّدٌ أَشَرَّفُ الْأَعْرَابِ وَالْعَجَمِ

مُحَمَّدٌ خَيْرُ مَنْ يَمْشِي عَلَى قَدَمِ

Mouhammadoun achrafoul-a<sup>c</sup>râbi wal-<sup>c</sup>ajami

Mouhammadoun khayrou man yamchî <sup>c</sup>alâ ghadami

مُحَمَّدٌ بَاسِطُ الْمَعْرُوفِ جَامِعُهُ

مُحَمَّدٌ صَاحِبُ الْإِحْسَانِ وَالْكَرَمِ

Mouhammadoun bâcitoul-ma<sup>c</sup>roûfi jâmi<sup>c</sup>ouhou

Mouhammadoun çâhiboul-ihsâni wal-karami

مُحَمَّدٌ تَاجُ رُسُلِ اللَّهِ قَاطِبَةً

مُحَمَّدٌ صَادِقُ الْأَقْوَالِ وَالْكَلِمِ

Mouhammadoun tâja rouslil-Lâhi ghâtibatan  
Mouhammadoun çâdighoul-aghwâli wal-kalimi

مُحَمَّدٌ ثَابِتُ الْمِيشَاقِ حَافِظُهُ

مُحَمَّدٌ طَيِّبُ الْأَخْلَاقِ وَالشَّيْمِ

Mouhammadoun sâbitoul-mîsâghi hâfizouhou  
Mouhammadoun tayyiboul-akhlâghî wach-chiyami

مُحَمَّدٌ خَبِيْتُ بِالنُّورِ طِينَتُهُ

مُحَمَّدٌ لَمْ يَرَلْ نُورًا مِنَ الْقِدْمِ

Mouhammadoun khoubiyat bin-noûri tînatouhou  
Mouhammadoun lam yazal noûran minal-ghidami

مُحَمَّدٌ حَاكِمٌ بِالْعَدْلِ دُوْشَرَفِ

مُحَمَّدٌ مَعْدِنُ الْإِنْعَامِ وَالْحِكَمِ

Mouhammadoun hâkimoun bil-adli zoûcharasîn  
Mouhammadoun ma'dinoul-in'âmi walhikami

مُحَمَّدٌ خَيْرٌ خَلْقِ اللَّهِ مِنْ مُضِرٍ

مُحَمَّدٌ خَيْرٌ رُسُلِ اللَّهِ كُلِّهِمْ

Mouhammadoun khayrou khalghil-Lâhi min moudarin  
Mouhammadoun khayrou rouslil-Lâhi koullihim

مُحَمَّدٌ دِيْنُهُ حَقٌّ نَّدِيْنُهُ

مُحَمَّدٌ مَجْمِلًا حَقَّا عَلَى عَلَمِ

Mouhammadoun dînouhou haghghoun nadînou bihi  
Mouhammadoun moujmlan haghghan 'alâ 'alami

مُحَمَّدٌ ذِكْرُهُ رَوْحٌ لِّا نَفْسٍ سَا

مُحَمَّدٌ شُكْرُهُ فَرْضٌ عَلَى الْأَمَمِ

Mouhammadoun zikrouhou rawhoun liansousinâ

Mouhammadoun choukrouhou fardoun 'alâl-oumami

مُحَمَّدٌ زِينَةُ الدُّنْيَا وَبَهْجَتُهَا

مُحَمَّدٌ كَافِرُ الْغَمَاتِ وَالظُّلْمِ

Mouhammadoun zînatoud-dounyâ wabahjatouhâ

Mouhammadoun kâchifoul-qoummâti waz-zoulami

مُحَمَّدٌ سَيِّدٌ طَابَتْ مَنَاقِيْبُهُ

مُحَمَّدٌ صَاغَةُ الرَّحْمَنِ بِالنِّعَمِ

Mouhammadoun sayyidoun tâbat manâghibouhou

Mouhammadoun çâqahour-rahmânou bin-ni'ami

مُحَمَّدٌ صَفْوَةُ الْبَارِيِّ وَخَيْرُتُهُ

مُحَمَّدٌ طَاهِرٌ مِّنْ سَائِرِ التَّهَمِ

Mouhammadoun çafwatoun-nârî wakhîratouhou

Mouhammadoun tâhiroun min saîrit-touhami

مُحَمَّدٌ ضَاحِكٌ لِلضَّيْفِ مُكْرِمٌ

مُحَمَّدٌ جَارٌ وَاللَّهُ لَمْ يُضْمِ

Mouhammadoun dâhikoun lid-dayfi moukrimouhou

Mouhammadoun jârouhou wal-Lâhou lam youdami

مُحَمَّدٌ طَابَتْ أَلْذِنْبَا بِإِغْشَتِهِ

مُحَمَّدٌ جَاءَ بِالآيَاتِ وَالْحِكَمِ

Mouhammadoun tâbatid-dounyâ bibi<sup>c</sup>satihi

Mouhammadoun jâa bil-âyâti wal-hikami

مُحَمَّدٌ يَوْمَ بَعَثَ النَّاسَ شَافِعُنَا

مُحَمَّدٌ نُورٌهُ الْهَادِي مِنَ الظُّلْمِ

Mouhammadoun yawma baqsin-nâsi châfi<sup>c</sup>ounâ

Mouhammadoun nourouhoul-hâdî minaz-zoulami

مُحَمَّدٌ قَائِمٌ لِلَّهِ دُوْهَمَّا

مُحَمَّدٌ خَاتَمٌ لِرَسُولٍ كُلِّهِمْ

Mouhammadoun ghâimoun lil-Lâhi zoûhimamin

Mouhammadoun khâtamoun lir-rousli koullihimi

